

**No. 38868**

---

**Multilateral**

**Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships.  
Geneva, 22 October 1996**

**Entry into force:** *8 August 2002, in accordance with article 18 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour  
Organisation, 20 September 2002*

---

**Multilatéral**

**Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des  
navires. Genève, 22 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2002, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation internationale  
du Travail, 20 septembre 2002*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Ireland	22 Apr 1999
Morocco	1 Dec 2000
Romania	11 Oct 2000
Saint Vincent and the Grenadines	8 Feb 2002
Sweden	15 Dec 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 Dec 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Irlande	22 avr 1999
Maroc	1 déc 2000
Roumanie	11 oct 2000
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 déc 2001
Saint-Vincent-et-les Grenadines	8 févr 2002
Suède	15 déc 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION CONCERNING SEAFARERS' HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and,

Noting the provisions of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 and the Protocol of 1996 thereto; and the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996, and

Recalling the relevant provisions of the following instruments of the International Maritime Organization: International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, Assembly resolution A 491 (XII) (1981) on Principles of Safe Manning, Assembly resolution A 741 (18) (1993) on the International Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention (International Safety Management (ISM) Code), and Assembly resolution A 772 (18) (1993) on Fatigue Factors in Manning and Safety, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958, and the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958, which is the second item of the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention; adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996:

### PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

#### *Article 1*

1. This Convention applies to every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and is ordinarily engaged in commercial maritime operations. For the purpose of this Convention, a ship that is on the register of two Members is deemed to be registered in the territory of the Member whose flag it flies.

2. To the extent it deems practicable, after consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as seagoing ships or engaged in commercial maritime operations or commercial maritime fishing for the purpose of the Convention, the question shall be determined by the competent authority after consulting the organizations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. This Convention does not apply to wooden vessels of traditional build such as dhows and junks,

*Article 2*

For the purpose of this Convention:

(a) the term "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of seafarers' hours of work or rest or the manning of ships;

(b) the term "hours of work" means time during which a seafarer is required to do work on account of the ship;

(c) the term "hours of rest" means time outside hours of work; this term does not include short breaks;

(d) the term "seafarer" means any person defined as such by national laws or regulations or collective agreements who is employed or engaged in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies;

(e) the term 'shipowner' means the owner of the ship or any other organization or person, such as the manager or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the shipowner and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the attendant duties and responsibilities.

PART II. SEAFARERS' HOURS OF WORK AND HOURS OF REST

*Article 3*

Within the limits set out in Article 5, there shall be fixed either a maximum number of hours of work which shall not be exceeded in a given period of time, or a minimum number of hours of rest which shall be provided in a given period of time.

*Article 4*

A Member which ratifies this Convention acknowledges that the normal working hours' standard for seafarers, like that for other workers, shall be based on an eight-hour day with one day of rest per week and rest on public holidays. However, this shall not prevent the Member from having procedures to authorize or register a collective agreement which determines seafarers' normal working hours on a basis no less favourable than this standard.

*Article 5*

1. The limits on hours of work or rest shall be as follows:

(a) maximum hours of work shall not exceed: (i) 14 hours in any 24-hour period; and (ii) 72 hours in any seven-day period;

or

(b) minimum hours of rest shall not be less than: (i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 hours in any seven-day period.

2. Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

3. Musters, fire-fighting and lifeboat drills, and drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of rest periods and does not induce fatigue.

4. In respect of situations when a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work.

5. If no collective agreement or arbitration award exists or if the competent authority determines that the provisions in the agreement or award in respect of paragraph 3 or 4 are inadequate, the competent authority shall determine such provisions to ensure the seafarers concerned have sufficient rest.

6. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

7. The Member shall require the posting, in an easily accessible place, of a table with the shipboard working arrangements, which shall contain for every position at least:

(a) the schedule of service at sea and service in port; and

(b) the maximum hours of work or the minimum hours of rest required by the laws, regulations or collective agreements in force in the flag State.

8. The table referred to in paragraph 7 shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

#### *Article 6*

No seafarer under 18 years of age shall work at night. For the purpose of this Article, "night" means a period of at least nine consecutive hours, including the interval from midnight to five a.m. This provision need not be applied when the effective training of young seafarers between the ages of 16 and 18 in accordance with established programmes and schedules would be impaired.

*Article 7*

1. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

2. In accordance with paragraph 1, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored.

3. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

*Article 8*

1. The Member shall require that records of seafarers' daily hours of work or of their daily hours of rest be maintained to allow monitoring of compliance with the provisions set out in Article 5. The seafarer shall receive a copy of the records pertaining to him or her which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarer.

2. The competent authority shall determine the procedures for keeping such records on board, including the intervals at which the information shall be recorded. The competent authority shall establish the format of the records of the seafarers' hours of work or of their hours of rest taking into account any available International Labour Organization guidelines or shall use any standard format prepared by the Organization. The format shall be established in the language or languages provided by Article 5, paragraph 8.

3. A copy of the relevant provisions of the national legislation pertaining to this Convention and the relevant collective agreements shall be kept on board and be easily accessible to the crew.

*Article 9*

The competent authority shall examine and endorse the records referred to in Article 8, at appropriate intervals, to monitor compliance with the provisions governing hours of work or hours of rest that give effect to this Convention.

*Article 10*

If the records or other evidence indicate infringement of provisions governing hours of work or hours of rest, the competent authority shall require that measures, including if necessary the revision of the manning of the ship, are taken so as to avoid future infringements.

PART III. MANNING OF SHIPS

*Article 11*

1. Every ship to which this Convention applies shall be sufficiently, safely and efficiently manned, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the competent authority.

2. When determining, approving or revising manning levels, the competent authority shall take into account:

(a) the need to avoid or minimize, as far as practicable, excessive hours of work, to ensure Sufficient Test and to limit fatigue; and (b) the international instruments identified in the Preamble.

*Article 12*

No person under 16 years of age shall work on a ship.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF SHIPOWNERS AND MASTERS

*Article 13*

The shipowner shall ensure that the master is provided with the necessary resources for the purpose of compliance with obligations under this Convention, including those relating to the appropriate manning of the ship. The master shall take all necessary steps to ensure that the requirements on seafarers' hours of work and rest arising from this Convention are complied with.

PART V. APPLICATION

*Article 14*

A Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions by means of laws or regulations, except where effect is given by collective agreements, arbitration awards or court decisions.

*Article 15*

The Member shall:

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate sanctions and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention;

(b) have appropriate inspection services to supervise the application of the measures taken in pursuance of this Convention and provide them with the necessary resources for this purpose; and

(c) after consulting shipowners' and seafarers' organizations, have procedures to investigate complaints relating to any matter contained in this Convention.

#### PART VI. FINAL PROVISIONS

##### *Article 16*

This Convention revises the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1946; and the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936. As from the date this Convention has come into force, the above-listed Conventions shall cease to be open to ratification.

##### *Article 17*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

##### *Article 18*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force six months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have a least one million gross tonnage of shipping, have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

##### *Article 19*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

##### *Article 20*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denuncia-



tions communicated by the Members of the Organization. 2. When the conditions provided for in Article 18, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

*Article 21*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 22*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 23*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 24*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative. The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the 22 October 1996.

In Faith Whereof we have appended our signatures this twenty-second day of October 1996.

*[For the signatures, see p. 331 of this volume — Pour les signatures, voir p. 331 du présent volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les dispositions de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976, le Protocole de 1996 s'y rapportant et la convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996;

Rappelant les dispositions pertinentes des instruments ci-après de l'Organisation maritime internationale: la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1974, telle qu'amendée; la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, 1978, telle qu'amendée en 1995; la résolution A 481 (XII) (1981) de l'Assemblée de cette organisation sur les principes à observer pour déterminer les effectifs en fonction de la sécurité; sa résolution A 741 (18) (1993) sur le Code international de gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires et la prévention de la pollution (code ISM), et sa résolution A 772 (18) (1993) sur les facteurs de fatigue des effectifs et la sécurité;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1958, et de la recommandation sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs, 1958, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires, 1996.

### PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

#### *Article 1*

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, qui est immatriculé dans le territoire d'un Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui est normalement affecté à des opérations maritimes commerciales. Aux fins de la convention, un navire qui est immatriculé dans le territoire de deux Membres est considéré comme étant immatriculé dans le territoire de celui dont il bat le pavillon.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle appliquera les dispositions de la convention à la pêche maritime commerciale.

3. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré aux fins de la convention comme un navire de mer, ou comme un navire affecté à des opérations maritimes commerciales ou à la pêche maritime commerciale, la question sera réglée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs, de marins et de pêcheurs intéressés.

4. La convention ne s'applique pas aux bateaux en bois de construction traditionnelle, tels que les boutres (dhows) ou les jonques.

*Article 2 Aux fins de la présente convention:*

a) l'expression «autorité compétente» désigne le ministre, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilitée à édicter des règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire en matière de durée du travail ou d'heures de repos des gens de mer, ou d'effectifs des navires;

b) l'expression «durée du travail» désigne le temps durant lequel un marin est tenu d'effectuer un travail pour le navire;

c) l'expression «heures de repos» désigne le temps qui n'est pas compris dans la durée du travail; cette expression n'inclut pas les interruptions de courte durée;

d) l'expression «gens de mer» ou «marins» désignent les personnes définies comme tels par la législation nationale ou par les conventions collectives qui sont employées ou engagées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique;

e) le terme «armateur» désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l'armateur gérant ou l'affrèteur coque nue, à laquelle l'armateur a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations afférentes.

PARTIE II DURÉE DE TRAVAIL ET DE REPOS DES GENS DE MER

*Article 3*

Dans les limites indiquées à l'article 5, on fixera soit le nombre maximum d'heures de travail qui ne devra pas être dépassé dans une période donnée, soit le nombre minimum d'heures de repos qui devra être accordé dans une période donnée.

*Article 4*

Tout Membre qui ratifie cette convention reconnaît que la norme de durée du travail pour les gens de mer, comme pour les autres travailleurs, est de huit heures avec un jour de repos par semaine, plus le repos correspondant aux jours fériés. Cependant rien n'empêche le Membre d'adopter des dispositions visant à autoriser ou à enregistrer une convention collective qui fixe les horaires normaux de travail pour les gens de mer sur une base qui ne soit pas moins favorable que ladite norme.

*Article 5*

1. Les limites des heures de travail ou de repos doivent être établies comme suit :
  - a) le nombre maximal d'heures de travail ne doit pas dépasser ;
    - i) 14 heures par période de 24 heures;
    - ii) 72 heures par période de sept jours; ou
  - b) le nombre minimal d'heures de repos ne doit pas être inférieur à:
    - i) dix heures par période de 24 heures;
    - ii) 77 heures par période de sept jours.
2. Les heures de repos ne peuvent être scindées en plus de deux périodes, dont l'une d'une durée d'au moins six heures, et l'intervalle entre deux périodes consécutives de repos ne doit pas dépasser 14 heures.
3. Les appels, exercices d'incendie et d'évacuation et les exercices prescrits par la législation nationale et par les instruments internationaux doivent se dérouler de manière à éviter le plus possible de perturber les périodes de repos et à ne pas provoquer de fatigue.
4. Dans les situations où un marin est en période d'astreinte, par exemple, lorsqu'un local de machines est sans présence humaine, le marin doit bénéficier d'une période de repos compensatoire adéquate si la durée normale de son repos est perturbée par des appels.
5. S'il n'existe ni convention collective ni sentence arbitrale ou si l'autorité compétente décide que les dispositions de la convention collective ou de la sentence arbitrale sont insuffisantes en ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 ci-dessus, l'autorité compétente doit fixer les dispositions visant à assurer aux marins en question un repos suffisant.
6. Rien dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne saurait empêcher le Membre d'adopter une législation nationale ou une procédure permettant à l'autorité compétente d'autoriser ou d'enregistrer des conventions collectives prévoyant des dérogations aux limites fixées. Ces dérogations doivent, dans la mesure du possible, être conformes aux normes fixées mais peuvent tenir compte de périodes de congé plus fréquentes ou plus longues, ou de l'octroi de congé compensatoire aux marins de quart ou aux marins travaillant à bord de navires affectés à des voyages de courte durée.
7. Le Membre doit exiger que soit affiché à un endroit facilement accessible un tableau précisant l'organisation du travail à bord qui doit indiquer pour chaque fonction au moins:
  - a) le programme du service à la mer et au port;
  - b) le nombre maximal d'heures de travail ou le nombre minimal d'heures de repos prescrit par la législation, la réglementation ou les conventions collectives en vigueur dans l'Etat du pavillon.
8. Le tableau visé au paragraphe 7 ci-dessus doit être établi selon un modèle normalisé dans la ou les langues de travail du navire ainsi qu'en langue anglaise.

*Article 6*

Aucun marin âgé de moins de 18 ans ne doit travailler la nuit. Aux fins de cet article, le terme «nuit» signifie neuf heures consécutives au moins, y compris une période se situant

entre minuit et cinq heures du matin. La présente disposition pourra ne pas s'appliquer lorsque la formation effective des jeunes marins âgés de 16 à 18 ans, conformément aux programmes et calendriers établis, s'en trouverait affectée.

*Article 7*

1. Rien dans cette convention n'est censé affecter le droit du capitaine d'un navire d'exiger d'un marin les heures de travail nécessaires à la sécurité immédiate du navire, des personnes à bord ou de la cargaison, ou en vue de porter secours à d'autres navires ou aux personnes en détresse en mer.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1, le capitaine pourra suspendre les horaires normaux de travail ou de repos et exiger qu'un marin accomplisse les heures de travail nécessaires jusqu'au retour à une situation normale.

3. Dès que cela est réalisable après le retour à une situation normale, le capitaine doit faire en sorte que tout marin ayant effectué un travail alors qu'il était en période de repos selon l'horaire normal bénéficie d'une période de repos adéquate.

*Article 8*

1. Le Membre doit prévoir que des registres des heures quotidiennes de travail ou de repos des marins soient tenus pour veiller au respect des dispositions énoncées à l'article 5. Le marin doit recevoir un exemplaire des registres le concernant qui doit être émargé par le capitaine, ou par une personne autorisée par ce dernier, ainsi que par le marin.

2. L'autorité compétente doit fixer les modalités de tenue de ces registres à bord, y compris les intervalles auxquels les informations doivent être consignées. Elle doit établir pour les registres des heures de travail ou des heures de repos des marins un modèle en tenant compte des éventuelles directives de l'Organisation internationale du Travail ou utiliser le modèle normalisé éventuellement fourni par cette dernière. Ce modèle sera établi dans la ou les langues prévues à l'article 5, paragraphe 8.

3. Un exemplaire des dispositions pertinentes de la législation nationale se rapportant à la présente convention ainsi qu'un exemplaire des conventions collectives applicables doivent être conservés à bord et à un endroit facilement accessible à l'équipage.

*Article 9*

L'autorité compétente doit vérifier et viser, à des intervalles appropriés, les registres prévus à l'article 8 afin de s'assurer que les dispositions relatives aux heures de travail et aux heures de repos donnant effet à la convention sont respectées.

*Article 10*

S'il résulte des registres ou d'autres faits établis que les dispositions relatives aux heures de travail et aux heures de repos ne sont pas respectées, l'autorité compétente doit s'as-

surer que des mesures sont prises, y compris, s'il y a lieu, la révision des effectifs du navire, afin d'éviter que les infractions ne se renouvellent.

### PARTIE III. EFFECTIFS DES NAVIRES

#### *Article 11*

1. Tout navire auquel s'applique cette convention doit avoir à bord un équipage suffisant en nombre et en qualité pour garantir la sécurité, conformément au document spécifiant les effectifs minima de sécurité, ou à tout autre document équivalent, établi par l'autorité compétente.

2. Pour déterminer, approuver ou réviser les effectifs d'un navire, l'autorité compétente doit tenir compte:

- a) de la nécessité d'éviter ou de restreindre, dans toute la mesure possible, une durée du travail excessive, d'assurer un repos suffisant et de limiter la fatigue;
- b) des instruments internationaux cités dans le préambule.

#### *Article 12*

Aucune personne âgée de moins de 16 ans ne doit travailler à bord d'un navire.

### PARTIE IV. RESPONSABILITÉS DE L'ARMATEUR ET DU CAPITAINE

#### *Article 13*

L'armateur doit s'assurer, aux fins du respect des obligations résultant de cette convention, que le capitaine dispose des ressources nécessaires, y compris des effectifs suffisants. Le capitaine doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que les conditions en matière d'heures de travail et d'heures de repos des marins résultant de cette convention soient respectées.

### PARTIE V. APPLICATION

#### *Article 14*

Tout Membre qui ratifie la convention s'engage à en appliquer les dispositions par voie de législation nationale, à moins qu'il ne leur soit donné effet par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires.

#### *Article 15*

Le Membre doit:

- a) prendre toutes les mesures propres à garantir l'application effective des dispositions de cette convention et prévoir notamment des sanctions et mesures correctrices appropriées;
- b) disposer des services d'inspection appropriés pour contrôler l'application des mesures prises en vue de donner effet à cette convention et les doter des ressources nécessaires à cet effet;
- c) après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, établir des procédures pour instruire les plaintes relatives à toute question couverte par cette convention.

## PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 16*

La présente convention révisé la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1958, la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1949, la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs, 1946, et la convention sur la durée du travail à bord et les effectifs, 1936. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les conventions susmentionnées cesseront d'être ouvertes à la ratification.

### *Article 17*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées,

### *Article 18*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La convention entrera en vigueur six mois après que les ratifications de cinq Membres, y compris trois dont les flottes marchandes atteignent chacune un tonnage brut égal ou supérieur à un million, auront été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée,

### *Article 19*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 20*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. Quand les conditions énoncées à l'article 18, paragraphe 2, ci-dessus, auront été réunies, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 21*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 22*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 23*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres,

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.



*Article 24*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi. Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 octobre 1996.

En Foi de Quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour d'octobre 1996:

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

JAMES HUBBARD

The Director-General of the Industrial Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in September 2002  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2002  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 221. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. NEW  
YORK, 22 JULY 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 27  
September 2002*

*Date of effect: 27 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27  
September 2002*

**No. 221. Multilatéral**

CONSTITUTION DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
NEW YORK, 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, 1-221 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 14, 1-221

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

**Kiribati**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002*

*Date of effect: 3 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

**Kiribati**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 3 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, I-612

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRI-  
BATI OF OBLIGATIONS FORMERLY EN-  
TERED INTO ON ITS BEHALF BY THE  
UNITED KINGDOM

**Kiribati**

*Receipt of notification by the Director-  
General of the International Labour  
Office: 20 May 2002*

*Date of effect: 3 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 September 2002*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRI-  
BATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEURE-  
MENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE  
ROYAUME-UNI

**Kiribati**

*Réception de la notification par le  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 20 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 3 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, I-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68, I-881

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

**Kiribati**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002*

*Date of effect: 3 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

**Kiribati**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 3 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1341

**No. 1613. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. WASHINGTON, 15 AND 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 June 2002*

*Date of effect: 17 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2002*

**No. 1613. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. WASHINGTON, 15 ET 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, 1-1613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, 1-1613



**No. 1812. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND WITH RESPECT TO GRENADA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GRENADA. NEW YORK, 25 JULY 1952<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38867. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. ST. GEORGE'S, 15 JULY 2002<sup>2</sup>

Entry into force: 15 July 2002  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

**No. 1812. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade**

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À LA GRENADE. NEW YORK, 25 JUILLET 1952<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38867. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. SAINT GEORGE'S, 15 JUILLET 2002<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 15 juillet 2002  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, I-1812 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 135, I-1812

2. See I-38867 of this volume — Voir I-38867 du présent volume

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 15 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*reservations:*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 57 of the Convention, the Republic of Azerbaijan makes a reservation in respect of Articles 5 and 6 to the effect that the provisions of those Articles shall not hinder the application of extrajudicial disciplinary penalties involving the deprivation of liberty in accordance with Articles 48, 49, 50, 56-60 of the Disciplinary Regulations of Armed Forces adopted by the Law of the Republic of Azerbaijan No. 885 of 23 September 1994.

*Disciplinary Regulations of Armed Forces adopted by the Law of the Republic of Azerbaijan No. 885 of 23 September 1994 (Official Gazette of the Supreme Council of the Republic of Azerbaijan (Azerbaycan Respublikasi Ali Sovetinin Melumati), 1995, No. 5-6, Article 93)*

48. Soldiers and sailors:

... d) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht"(military prison).

49. Temporary service ensigns:

... g) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht" -(military prison).

5. Outer-limit service ensigns:

... g) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht "(military prison).

56. Battalion (4th degree naval) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 3 days.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, I-2889

57. Company 3rd degree naval) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 5 days.

58. Regiment (brigade) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 7 days.

59. Division, special brigade (naval brigade) commanders have the additional powers other than those given to the Regiment (brigade) commanders:

... a) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 10 days.

60. Corps commanders, commanders of any type of army, of the different types of armed forces, as well as deputies of Defense Minister have the power to wholly impose the disciplinary penalties, prescribed in the present Regulations, in respect of soldiers, sailors and ensigns under their charge.

According to Article 57 of the Convention, the Republic of Azerbaijan makes a reservation in respect of Article 10, paragraph 1, to the effect that the provisions of that paragraph shall be interpreted and applied in accordance with Article 14 of the Law of the Republic of Azerbaijan "on Mass Media" of 7 December 1999.

*Law of the Republic of Azerbaijan "on Mass Media" of 7 December 1999*

*(Compilation of Legislation of the Republic of Azerbaijan*

*("Azerbaijan Respublikasinin Qanuvericilik Toplusu"), 2000, no 2, Article 82)*

Article 14 -

... the establishment of mass media by legal persons and citizens of foreign states in the territory of the Republic of Azerbaijan shall be regulated by interstate treaties concluded by the Republic of Azerbaijan ("legal person a foreign state" means a legal person of which the charter fund or more than 30% of the shares are owned by legal persons or citizens of foreign states, or a legal person of which 1/3 of founders are legal persons or citizens of foreign states).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En vertu de l'article 57 de la Convention, la République de l'Azerbaïdjan exprime une réserve au regard des articles 5 et 6 afin que les dispositions de ces articles ne fassent pas obstacle à l'application de peines disciplinaires extrajudiciaires qui impliquent la privation de liberté en conformité avec les articles 48, 49, 50, 56-60 du Règlement Disciplinaire des Forces Armées adopté par la Loi de la République de l'Azerbaïdjan no 885 du 23 septembre 1994.

*Règlement Disciplinaire des Forces Armées adopté par la Loi de la République de l'Azerbaïdjan no 885 du 23 septembre 1994 (Journal officiel du Conseil Suprême de la République de l'Azerbaïdjan (« Azerbaijan Respublikasi Ali Sovetinin M.lumati »), 1995, no 5-6, Article 93)*

48. Les soldats et les marins:

... d) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

49. Les aspirants en service temporaire:

... g) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

50. Les aspirants en service au-delà de la durée légale :

... g) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

56. Un commandant de bataillon (unité navale de 4e niveau) a le pouvoir:

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 3 jours.

57. Un commandant de compagnie (unité navale de 3e niveau) a le pouvoir:

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 5 jours.

58. Un commandant de régiment (brigade) a le pouvoir:

.. » g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 7 jours.

59. Les commandants de division et de brigade spéciale (brigade navale) ont le pouvoir, en plus de ceux qui sont conférés aux commandants de régiment (brigade) :

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 10 jours.

60. Les commandants de corps d'armée, les commandants de toutes sortes d'armées, des différentes sortes de forces armées, ainsi que les adjoints au Ministre de la Défense ont le pouvoir de mettre en oeuvre l'ensemble des sanctions disciplinaires, prévues au présent Règlement, à l'égard des soldats, des marins et des aspirants sous leurs ordres.

En vertu de l'Article 57 de la Convention, la République de l'Azerbaïdjan exprime une réserve au regard de l'article 10, paragraphe 1, afin que les dispositions de ce paragraphe soient interprétées et appliquées en conformité avec l'article 14 de la Loi de la République de l'Azerbaïdjan « sur les médias de masse » du 7 décembre 1999.

*Loi de la République de l'Azerbaïdjan « sur les médias de masse » du 7 décembre 1999 (Recueil de la Législation de la République de l'Azerbaïdjan*

(« Azerbaijan Respublikasinin Qanuvericilik Toplusu »), 2000, no 2, Article 82)

Article 14:

.. La création de médias de masse par des personnes morales et physiques d'Etats étrangers sur le territoire de la République de l'Azerbaïdjan doit être réglementée par les traités inter-étatiques conclus par la République de l'Azerbaïdjan (« personne morale d'un Etat étranger » signifie une personne morale dont les fonds constitutifs ou plus de 30% d'entre eux sont détenus par des personnes morales ou physiques d'Etats étrangers, ou une personne morale dont le tiers des fondateurs sont des personnes morales ou physiques d'Etats étrangers).

*declaration:*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).<sup>1</sup>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).<sup>1</sup>

---

1. Voir p. 360 — See p. 359

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2002*

*Date of effect: 26 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 57 of the Convention (as amended by Protocol No.11) the Republic of Armenia makes the following reservation:

The provisions of Article 5 shall not affect the operation of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces of the Republic of Armenia approved by Decree No. 247 of 12 August 1996 of the Government of the Republic of Armenia, under which arrest and isolation as disciplinary penalties may be imposed on soldiers, sergeants, ensigns and officers.

Extract of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces of the Republic of Armenia (approved by Decree No. 247 of 12 August 1996 of the Government of the Republic of Armenia)

Paragraph 51. Disciplinary penalties may be imposed on a serviceman for the breach of disciplinary order or public order and he will be subject to individual disciplinary responsibility.

[Servicemen who are subject to disciplinary sanctions]

Disciplinary penalties to be imposed on soldiers and sergeants:

Paragraph 54

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. deprivation for conscripted soldiers of scheduled leave from their unit;
- d. detaining of conscripted soldiers for up to five extra tours of duty;
- e. arrest and isolation in the guard-house for up to ten days in the case of conscripted soldiers and for up to seven days in the case of soldiers serving under a contract;
- f. deprivation of the badge of excellence;
- g. early transfer to the reserve in the case of soldiers serving under a contract.

Paragraph 55

The following disciplinary penalties may be imposed on conscripted sergeants

- a. reprimand;

- b. severe reprimand;
- c. deprivation of regularly scheduled leave from the unit;
- d. arrest and isolation in the guard-house for up to ten days;
- e. deprivation of the badge of excellence;
- f. demotion in post;
- g. demotion in rank by one grade;
- h. demotion in rank by one grade with transfer to a lower post;
- i. deprivation of the rank, as well as transfer to a lower post.

Paragraph 56

The following penalties may be imposed on sergeants serving under contract:

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to seven days;
- d. deprivation of the badge of excellence;
- e. demotion in post;
- f. deprivation of the rank, as well as transfer to a lower post;
- g. early transfer to the reserve;
- h. deprivation of the sergeant's rank with the transfer to the reserve during peaceful period.

Paragraph 67

The following Penalties may be imposed on ensigns:

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to seven days;
- d. issue of a warning on service misfit;
- e. demotion in post;
- f. demotion in rank of senior ensign by one grade;
- g. demotion in rank of senior ensign by one grade with transfer to a lower post;
- h. early transfer to the reserve;
- i. deprivation of the rank of ensign, senior ensign with the transfer to the reserve during peaceful period.

Paragraph 74

The following penalties (with the exception of high officers' staff):

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to five days (officers commanding a regiment and a brigade, officers with colonelcy are not subject to isolation);

- d. issue of a warning on service misfit;
- e. demotion in post;
- f. demotion in rank by one grade starting from the lieutenant colonels and persons having lower ranks;
- g. early transfer to the reserve starting from the deputies of officers commanding a regiment and a brigade and officers having lower posts.

[Authorities entitled to impose disciplinary penalties]

Paragraph 62

Subparagraph d. Officers commanding a company are entitled to arrest and isolate soldiers, sergeants in the guard-house for up to three days.

Paragraph 63

Subparagraph d. Officers commanding a battalion are entitled to arrest and isolate in the guard-house conscripted soldiers and sergeants for up to five days and soldiers and sergeants serving under a contract for up to three days,

Paragraph 64

Subparagraph d. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest in the guardhouse conscripted soldiers and sergeants for up to ten days and servicemen and sergeants serving under a contract for up to seven days.

Paragraph 70

Subparagraph b. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest and isolate ensigns in the guard-house for up to three days.

Paragraph 71

Subparagraph b. Officers commanding a brigade and a division are entitled to arrest and isolate ensigns in the guard-house for up to five days.

Paragraph 72

Subparagraph b. Officers commanding corps are entitled to arrest and isolate ensigns in the guardhouse for up to seven days.

Paragraph 77

Subparagraph c. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest and isolate officers of ensigns in the guard-house for up to three days.

Paragraph 78

Subparagraph a. Officers commanding corps, a brigade and a division are entitled to arrest and isolate officers of ensigns in the guard-house for up to four days.

Paragraph 79

Subparagraph a. Army commander is entitled to arrest and isolate officers in the guard-house for up to five days.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 57 de la Convention (telle qu'amendée par le Protocole no 11) la République d'Arménie fait la réserve suivante:

Les dispositions de l'article 5 ne modifieront pas la mise en oeuvre des Règlements disciplinaires des Forces Armées de la République d'Arménie approuvé par Décret n° 247 du 12 août 1996 du gouvernement de la République d'Arménie, selon lesquels la mise aux arrêts et l'isolement en tant que sanctions disciplinaires peuvent être infligés aux soldats, sergents, aspirants et officiers.

Extrait des Règlements disciplinaires des Forces Armées de la République d'Arménie (approuvé par Décret no 247 du 12 août 1996 du gouvernement de la République d'Arménie)

Paragraphe 51. Des sanctions disciplinaires peuvent être infligées aux militaires pour manquement à la discipline ou à l'ordre public et il sera passible de responsabilité disciplinaire individuelle)

[Militaires passibles de sanctions disciplinaires]

Sanctions disciplinaires infligées aux soldats et sergents

Paragraphe 54

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. suppression pour les appelés de permission prévue de quitter leur unité;
- d. détention des appelés jusqu'à cinq jours supplémentaires de service;
- e. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à dix jours dans le cas des appelés et jusqu'à sept jours dans le cas des engagés;
- f. suppression du badge d'excellence ;
- g. affectation anticipée dans la réserve dans le cas des engagés.

Paragraphe 55

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées aux sergents appelés:

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. suppression de permission normalement programmée de l'unité;
- d. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à dix jours;
- e. suppression du badge d'excellence;
- f. relève du poste;
- g. rétrogradation d'un grade;
- h. rétrogradation d'un grade avec changement d'affectation à un poste inférieur;
- i. dégradation, ainsi que changement d'affectation à un poste inférieur.

Paragraphe 56

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées aux sergents appelé

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à sept jours;
- d. suppression du badge d'excellence;
- e. relève du poste;
- f. dégradation, ainsi que changement d'affectation à un poste inférieur;
- g. affectation anticipée dans la réserve ;
- h. dégradation du grade de sergent avec affectation dans la réserve en période de paix.

Paragraphe 67

Les sanctions suivantes peuvent être infligées aux aspirants:

- a. réprimande ;
- b. réprimande aggravée;
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à sept jours;
- d. avertissement pour faute de service;
- e. relève du poste;
- f. rétrogradation d'un grade des aspirants supérieurs;
- g. rétrogradation d'un grade des aspirants supérieurs avec changement d'affectation à un poste inférieur;
- h. affectation anticipée dans la réserve ;
- i. dégradation du grade d'aspirant, d'aspirant supérieur avec affectation dans la réserve en période de paix.

Paragraphe 74

Les sanctions suivantes peuvent être infligées sur les officiers de l'armée (à l'exception du corps des officiers supérieurs):

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à cinq jours (officiers commandant un régiment et une brigade, les officiers avec grade de colonel ne sont pas soumis à l'isolement)
- d. avertissement en cas de faute de service;
- e. relève du poste;
- f. rétrogradation d'un grade à partir de lieutenant-colonel et personnes ayant des grades inférieurs
- g. affectation anticipée dans la réserve à partir des adjoints des officiers commandant un régiment et une brigade et officiers ayant des postes inférieurs.

[Autorités habilitées à infliger des sanctions disciplinaires]

Paragraphe 62

Alinéa d. Les officiers commandant une compagnie sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement les soldats, sergents dans les locaux d'arrêt jusqu'à trois jours.

Paragraphe 63

Alinéa d. Les officiers commandant un bataillon sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les appelés, les sergents jusqu'à cinq jours et les soldats et les sergents engagés jusqu'à trois jours.

Paragraphe 64

Alinéa d. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts dans les locaux d'arrêt les appelés, les sergents jusqu'à dix jours et les soldats et les sergents engagés jusqu'à sept jours.

Paragraphe 70

Alinéa b. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à trois jours.

Paragraphe 71 -

Alinéa b. Les officiers commandant une brigade et une division sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à cinq jours.

Paragraphe 72

Alinéa b. Les officiers commandant un corps sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à sept jours.

Paragraphe 77

Alinéa c. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers des aspirants jusqu'à trois jours.

Paragraphe 78

Alinéa a. Les officiers commandant un corps d'armée, une brigade et une division sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers des aspirants jusqu'à quatre jours.

Paragraphe 79

Alinéa a. Le commandant d'armée est habilité à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers jusqu'à cinq jours.

RENEWAL OF DECLARATIONS MADE UNDER  
ARTICLES 25 AND 46 OF THE CONVEN-  
TION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland (in respect of: An-  
guilla, Falkland Islands (Malvinas),  
Gibraltar, Montserrat and Saint  
Helena and Dependencies)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 15  
March 2002*

*Date of effect: 14 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

RENOUVELLEMENT DES DÉCLARATIONS  
FAITES EN VERTU DES ARTICLES 25 ET 46  
DE LA CONVENTION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord (à l'égard de : An-  
guilla, Îles Falkland (Malvinas),  
Gibraltar, Montserrat et Sainte-  
Hélène et dépendances)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 15 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 15 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*confirmation of declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*confirmation de déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it interprets the second sentence of Article 2 of the Protocol in the sense that this provision does not impose on the State any obligation to finance religious education.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République de l'Azerbaïdjan déclare qu'elle interprète la seconde phrase de l'article 2 du Protocole dans le sens selon lequel cette disposition n'impose pas à l'Etat une quelconque obligation à financer l'éducation religieuse.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).<sup>1</sup>

1. See p. 359 — Voir p. 360

*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 26 April 2002*

*Date of effect: 26 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
3 September 2002*

*RATIFICATION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

*RATIFICATION*

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declaration:*

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

*RATIFICATION*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).<sup>1</sup>

1. See p. 359

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocol dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).<sup>1</sup>

---

1. Voir p. 360



*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 26 April 2002*

*Date of effect: 26 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
3 September 2002*

*RATIFICATION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declaration:*

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).<sup>1</sup>

---

1. See p. 359 — Voir p. 360

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declaration:*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).<sup>1</sup>

---

1. See p. 359 — Voir p. 360

*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 26 April 2002*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
3 September 2002*

*RATIFICATION*

**Arménie**

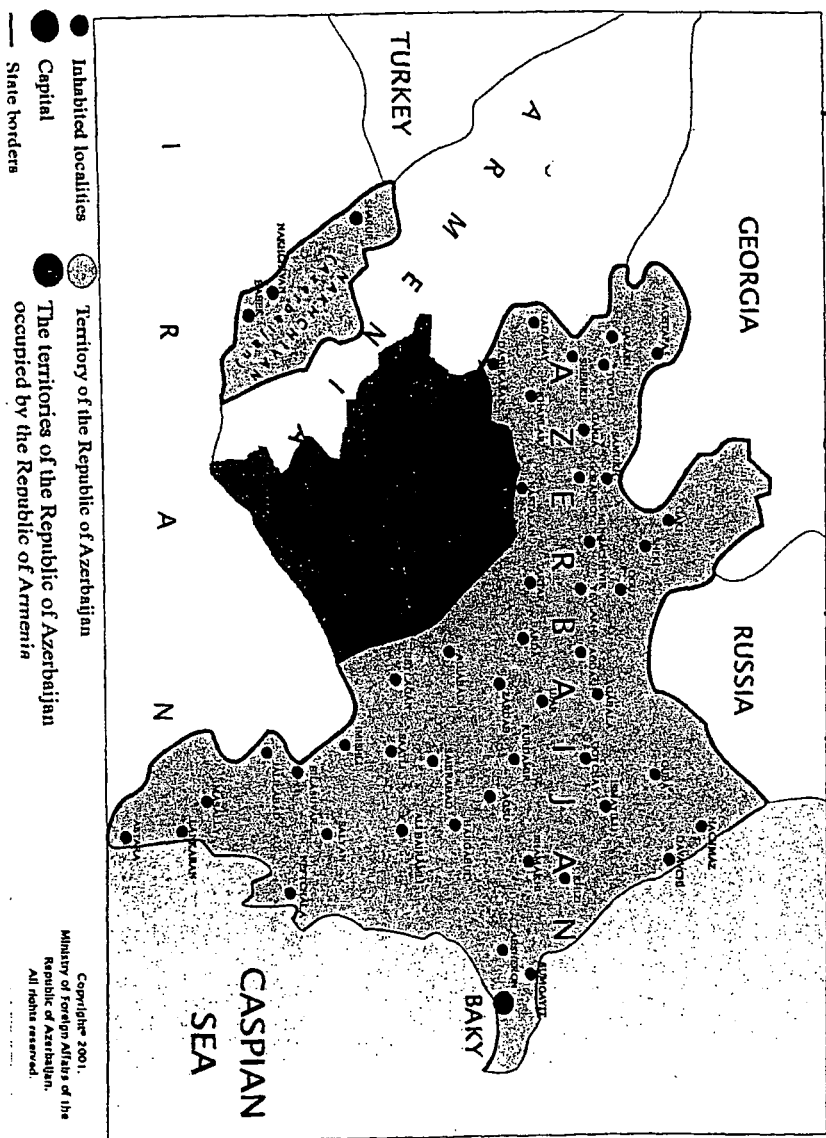
*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

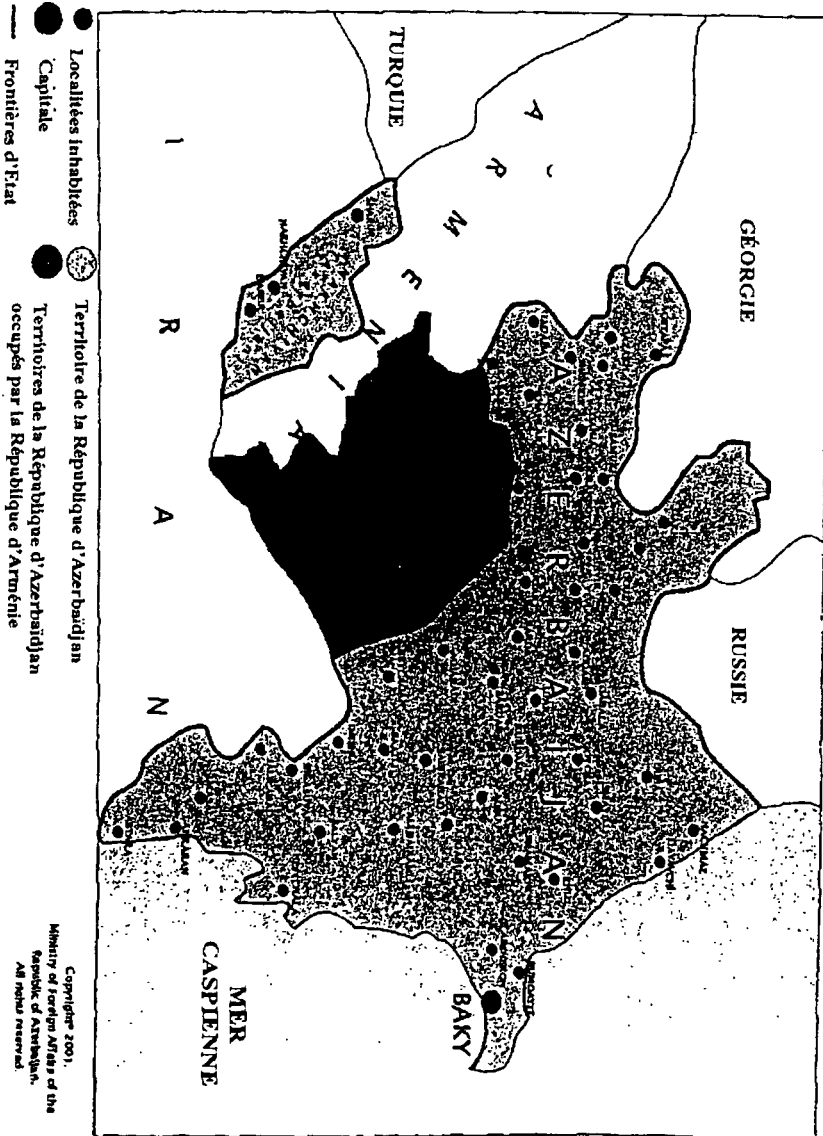
[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CARTE SCHEMATISEE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



**No. 2956. Multilateral**

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY OTHER  
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, IN-  
VALIDITY AND SURVIVORS. PAR-  
IS, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 17  
April 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

*declarations:*

**No. 2956. Multilatéral**

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN  
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-  
CIALE À L'EXCLUSION DES RÉ-  
GIMES RELATIFS À LA  
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET  
AUX SURVIVANTS. PARIS, 11  
DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 1, paragraph 4, of the Agreement, the Republic of Estonia declares that under the present Agreement the term "nationals" shall cover Estonian nationals and the term "territory" shall cover the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia.

The Government of the Republic of Estonia requests the following texts to be inserted into the Annexes to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, invalidity and Survivors, and Protocol thereto.

Annex I - Social Security Schemes to which the Agreement applies

Laws and regulations relating to:

- a. Health insurance;
- b. Benefits in the event of work accidents and occupational diseases;
- c. Funeral grants;
- d. Unemployment allowances;
- e. Family benefits;
- f. Social benefits for Disabled Persons;
- g. Social tax.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, I-2956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 218, I-2956

The schemes listed under sub-paragraphs, a and b are contributory social security schemes as well as unemployment insurance listed under sub-paragraph d. The schemes listed under sub-paragraphs c, e and f are non-contributory schemes as well as the unemployment benefit listed under sub-paragraph d.

Annex II - Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

a. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, signed on 28 May 1996, entered into force on 10 February 1997.

b. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, signed on 28 May 1996, entered into force on 29 January 1997.

c. Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on medical care for temporary visitors, signed on 16 June 1993, entered into force on 1 November 1993.

Annex III - Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

The Government of Estonia withdraws the reservation made to the Agreement and Protocol thereto at the time of signature on 1 December 1999.

Note by the Secretariat : The reservation made on 1 December 1999 read as follows: "Concerning the scheme of family benefits, the provisions of the Agreement shall apply only to the permanent residents of Estonia."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord, la République d'Estonie déclare qu'au sens du présent Accord le terme "ressortissants", couvre les citoyens estoniens, et le terme « territoire » couvre le territoire sous la juridiction de la République d'Estonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie demande à ce que les textes suivants soient insérés dans les annexes de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel.

Annexe I - Régimes de Sécurité Sociale auxquels s'applique l'Accord

Lois et règlements relatifs à :

- a. Assurance maladie,
- b. Allocation en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles,
- c. Indemnité obsèques,
- d. Allocations de chômage,
- e. Allocations familiales,
- f. Allocations sociales pour personnes handicapées,
- g. Taxe sociale.

Les régimes cités aux alinéas a et b sont des régimes de sécurité sociale de nature contributive, ainsi que l'assurance chômage citée à l'alinéa d. Les régimes mentionnés aux alinéas c, e et f sont non-contributifs, ainsi que l'allocation chômage citée à l'alinéa d.

Annexe II - Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord



a. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lituanie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 10 février 1997,

b. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 29 janvier 1997,

c. Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède sur les soins médicaux pour les visiteurs temporaires, signé le 16 juin 1993, entré en vigueur le 1er novembre 1993.

**Annexe III - Réserves formulées par les Parties contractantes**

La République d'Estonie retire la réserve faite à l'Accord lors de la signature le 1er décembre 1999.

Note du Secrétariat: La réserve faite le 1er décembre 1999 se lisait comme suit : « En ce qui concerne le régime des allocations familiales, les dispositions de l'Accord s'appliqueront uniquement aux résidents permanents de l'Estonie. »

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declarations: for the texts see the declaration under the Agreement on page 361*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations : pour le texte voir la déclaration sous l'Accord à la page 361*

**No. 2957. Multilateral**

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY  
AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-  
CEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 17  
April 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

*declarations:*

**No. 2957. Multilatéral**

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN  
CONCERNANT LES RÉGIMES DE  
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À  
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ  
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11  
DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 1, paragraph 4, of the Agreement, the Republic of Estonia declares that under the present Agreement the term "nationals" shall cover Estonian nationals and the term "territory" shall cover the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia.

The Government of the Republic of Estonia requests the following texts to be inserted into the Annexes to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol Thereto.

Annex I - Social Security Schemes to which the Agreement applies

Laws and regulations relating to:

- a. Old age pensions;
- b. National pensions;
- c. Invalidity pensions;
- d. Survivor's pensions;
- e. Social tax.

The schemes listed under sub-paragraphs a, c and d are contributory social security schemes. The scheme mentioned under sub-paragraph b is non-contributory.

Annex II - Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 218, I-2957

a. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, signed on 28 May 1996, entered into force on 10 February 1997.

b. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, signed on 28 May 1996, entered into force on 29 January 1997.

Annex III - Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

The Government of Estonia withdraws the reservation made to the Agreement and Protocol thereto at the time of signature on 1 December 1999.

Note by the Secretariat: The reservation made on 1 December 1999 read as follows: "The provisions of the Agreement shall not apply to the provisions of the State Pension Insurance Act of 26 June 1998 on national pension granted to Estonian nationals in the absence of the insurance period giving entitlement to the old age pension."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord, la République d'Estonie déclare qu'au sens du présent Accord le terme « ressortissants », couvre les citoyens estoniens, et le terme « territoire » couvre le territoire sous la juridiction de la République d'Estonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie demande à ce que les textes suivants soient insérés dans les annexes de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel.

Annexe I - Régimes de Sécurité Sociale auxquels s'applique l'Accord

Lois et règlements relatifs à:

- a. Pensions de vieillesse,
- b. Pensions de l'Etat,
- c. Pensions d'invalidité,
- d. Pensions de survivants,
- e. Taxe sociale.

Les régimes cités aux alinéas a, c et d sont des régimes de sécurité sociale de nature contributive. Le régime mentionné à l'alinéa b est non-contributif.

Annexe II - Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord:

a. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lituanie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 10 février 1997.

b. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 29 janvier 1997.

Annexe III - Réserves formulées par les Parties contractantes

La République d'Estonie retire la réserve faite à l'Accord lors de la signature le 1er décembre 1999.

Note du Secrétariat : La réserve faite le 1er décembre 1999 se lisait comme suit : Les dispositions de l'Accord ne s'appliqueront pas aux dispositions de la Loi sur l'assurance des pensions de l'Etat (the State Pension Insurance Act) du 26 juin 1998 relatives aux pensions

accordées aux ressortissants estoniens en l'absence d'une période d'assurance donnant droit à une pension de vieillesse

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declarations: for the texts see the declaration under the Agreement on page 361*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations : pour le texte voir la déclaration sous l'Accord à la page 361*

**No. 3515. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2002*

*Date of effect: 19 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

**No. 3515. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

*RATIFICATION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 250, I-3515

**No. 4493. Multilateral**

CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. ROME, 7 OCTOBER 1952<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1978

**Entry into force :** 25 July 2002, in accordance with article XXII (see following page)

**Authentic texts :** English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Civil Aviation Organization, 18 September 2002

**No. 4493. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. ROME, 7 OCTOBRE 1952<sup>1</sup>

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1978

**Entrée en vigueur :** 25 juillet 2002, conformément à l'article XXII (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation de l'aviation civile internationale, 18 septembre 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, I-4493 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 310, I-4493



<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brazil	27 Oct 1981
Burkina Faso	8 Dec 1992
Guatemala	26 Nov 1997
Morocco	26 Apr 2002
Niger	20 Apr 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brésil	27 oct 1981
Burkina Faso	8 déc 1992
Guatemala	26 nov 1997
Maroc	26 avr 2002
Niger	20 avr 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY  
FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE SIGNED  
AT ROME ON 7 OCTOBER 1952

The governments undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface signed at Rome on 7 October 1952,

Have agreed as follows

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

*Article I*

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface signed at Rome on 7 October 1952.

*Article II*

In Article 2 of the Convention the following shall be added as new paragraph 4:-

"4. If the aircraft is registered as the property of a State, the liability devolves upon the person to whom, in accordance with the law of the State concerned, the aircraft has been entrusted for operation."

*Article III*

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:-

"Article 11

1. Subject to the provisions of Article 12, the liability for damage giving a right to compensation under Article 1, for each aircraft and incident in respect of all persons liable under this Convention shall not exceed:

- (a) 300 000 Special Drawing Rights for aircraft weighing 2000 kilograms or less;
- (b) 300 000 Special Drawing Rights plus 175 Special Drawing Rights per kilogramme over 2 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 2 000 but not exceeding 6 000 kilogrammes.

(c) 1 000 000 Special Drawing Rights plus 62.5 Special Drawing Rights per kilogramme over 6 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 6 000 but not exceeding 30 000 kilogrammes

(d) 2 500 000 Special Drawing Rights plus 65 Special Drawing Rights per kilogramme over 30 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 30 000 kilogrammes.

2. The liability in respect of loss of life or personal injury shall not exceed 125 000 Special Drawing Rights per person killed or injured.

3. "Weight" means the maximum weight of the aircraft authorized by the certificate of airworthiness for take-off, excluding the effect of lifting gas when used.

4. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that Contracting State.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and of this paragraph may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in this Convention shall, in judicial proceedings in their territories, be fixed as follows:

(a) 4 500 000 monetary units for aircraft referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article;

(b) 4 500 000 monetary units plus 2 625 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article;

(c) 15 000 000 monetary units plus 937.5 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of this Article;

(d) 37 500 000 monetary units plus 975 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (d) of paragraph 1 of this Article;

(e) 1 875 000 monetary units in respect of loss of life or personal injury referred to in paragraph 2 of this Article.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. This sum may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of this sum into the national currency shall be made according to the law of the State concerned."

#### *Article IV*

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 14

If the total amount of the claims established exceeds the limit of liability applicable under the provisions of this Convention, the following rules shall apply, taking into account the provisions of paragraph 2 of Article 11.

(a) if the claims are exclusively in respect of loss of life or personal injury or exclusively in respect of damage to property, such claims shall be reduced in proportion to their respective amounts;

(b) if the claims are both in respect of loss of life or personal injury and in respect of damage to property, the total sum distributable shall be appropriated preferentially to meet proportionately the claims in respect of loss of life and personal injury. The remainder, if any, of the total sum distributable shall be distributed proportionately among the claims in respect of damage to property."

*Article V*

In the title of Chapter III the word "SECURITY" - shall be deleted and replaced by "GUARANTEE"

*Article VI*

In Article 15 of the Convention-

(a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following -

1. Any Contracting State may require that the operator of an aircraft referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be covered by insurance or guaranteed by other security in respect of his liability for damage sustained in its territory for which a right of compensation exists under Article 1 up to the limits applicable according to the provisions of Article 11. The operator shall provide evidence of such guarantee if the State overflown so requests,"

(b) paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 shall be deleted.

(c) paragraph 7 shall be renumbered as paragraph 2 and shall read as follows:-

"2. A Contracting State overflown may at anytime require consultation with the State of the aircraft's registry, with the State of the operator or with any other Contracting State where the guarantees are provided, if it believes that the insurer or other person providing the guarantee is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention."

(d) paragraph 8 shall be renumbered as paragraph 3.

(e) paragraph 9 shall be deleted.

*Article VII*

In Article 16 of the Convention-

(a) the word "security" in paragraph 1 shall be deleted and replaced by "guarantee";

(b) subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:-

"(a) that the damage occurred after the guarantee ceased to be effective. However if the guarantee expires during a flight, it should be continued in force until the next landing specified in the flight plan, but no longer than twenty-four hours."

(c) subparagraph (b) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following :-

"(b) that the damage occurred outside the territorial limits provided by the guarantee, unless flight outside of such limits was caused by force majeure, assistance justified by the circumstances or an error in piloting, operation or navigation."

(d) paragraphs 2 and 3 shall be deleted ;

(e) paragraph 4 shall be renumbered as paragraph 2 and the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee".

(f) paragraph 5 shall be renumbered as paragraph 3 and the words "governing the contract of insurance or guarantee" shall be deleted and replaced by "applicable to the guarantee": in subparagraph (a) of that paragraph the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee";

(g) paragraphs 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 4 and 5, respectively, and in the new paragraph 4 the word "security" shall be replaced by "guarantee".

#### *Article VIII*

In Article 17 of the Convention-

(a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following :

" 1. If a guarantee is furnished in accordance with Article 15, it shall be specifically and preferentially assigned to payment of claims under the provisions of this Convention."

(b) in paragraph 2 the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee";

(c) paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:-

"3. As soon as notice of a claim has been given to the operator, he shall ensure that the guarantee is maintained up to a sum equivalent to the aggregate of:

(a) the amount of the guarantee then required by paragraph 2 of this Article, and

(b) The amount of the claim not exceeding the applicable limit of liability.

The above-mentioned sum shall be maintained until every claim has been disposed of,"

#### *Article IX*

In Article 19 of the Convention no amendment has been made in the English text.

#### *Article X*

In Article 20 of the Convention-

(a) in paragraph 4 delete the words "or of any territory, State or province thereof" and replace by "or of any of its constituent subdivisions, such as States, Republics, territories or provinces";

(b) in paragraph 9 the subparagraphs shall be designated as (a), (b) and (c), respectively;

(c) paragraph 11 shall be deleted and replaced by the following-

"11. Interest may be allowed on the judgment debt according to the law of the Court seized of the case."

(d) in paragraph 12 delete the word "five" and replace by "two".

*Article XI*

In Article 21 of the Convention no amendment has been made in the English text.

*Article XII*

In Article 23 of the Convention paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:-

"1. This Convention applies to damage contemplated in Article 1 caused in the territory of a Contracting State by an aircraft registered in another Contracting State or by an aircraft, whatever its registration may be, the operator of which has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another Contracting State."

*Article XIII*

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:-

"Article 26

This Convention shall not apply to damage caused by aircraft used in military, customs and police services."

*Article XIV*

In the Convention after Article 26 insert Article 27 as follows:-

"Article 27

This Convention shall not apply to nuclear damage."

*Article XV*

Articles 27 and 28 of the Convention shall be renumbered as Articles 28 and 29, respectively.

*Article XVI*

Article 29 of the Convention shall be deleted.

*Article XVII*

In Article 30 of the Convention the last two paragraphs shall be deleted and replaced by the following:-

"Contracting State" means a State for which this Convention is in force."

"State of the Operator" means any Contracting State other than the State of registry on whose territory the operator has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence."

*Article XVIII*

Articles 36 and 37 of the Convention shall be deleted and in Article 38, which shall be renumbered as Article 36, the words "or of any declaration of notification made under Articles 36 and 37" shall be deleted. Article 39 shall be renumbered as Article 37.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

*Article XIX*

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Rome Convention of 1982 as Amended at Montreal in 1978.

*Article XX*

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, it shall remain open for signature by any State.

*Article XXI*

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States,
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXII*

1, As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force, for each

State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after its deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIII*

1. This Protocol shall, after it has come into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

*Article XXIV*

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation; nevertheless, in respect of damage contemplated in Article 1 of the Convention arising from an incident which occurred before the expiration of the six months period, the Convention shall continue to apply as if the denunciation had not been made.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Rome Convention of 1952 in accordance with Article 35 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Rome Convention of 1952 as Amended at Montreal in 1978.

*Article XXV*

No reservations may be made to this Protocol.

*Article XXVI*

1. The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Parties to the Rome Convention or to that Convention as amended by this Protocol, all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or of the United Nations:

(a) of the deposit of any instrument of ratification or, of adherence to this Protocol and the date thereof within thirty days from the date of the deposit, and

(b) of the receipt of any denunciation of this Protocol and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.



2. The Secretary General of the Organization shall also notify these States of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII.

*Article XXVII*

This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization until it comes into force in accordance with Article XXII.

Done at Montreal on the twenty-third day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-eight in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries having been duly authorized, have signed this Protocol in the name of

*[For the signatures, see p. (402) of this volume]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS, SIGNÉE À ROME LE 7 OCTOBRE 1952

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome le 7 octobre 1952,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

*Article premier*

La Convention que les dispositions du présent Chapitre modifient est la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome le 7 octobre 1952.

*Article II*

A l'Article 2 de la Convention, le paragraphe 4 suivant est ajouté:

"4. Si l'aéronef est immatriculé en tant que propriété d'un État, la responsabilité incombe à la personne chargée, conformément à la législation dudit État, de son exploitation."

*Article III*

L'Article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 11

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 12, le montant de la réparation dû par l'ensemble des personnes responsables aux termes de la présente Convention pour un dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier ne pourra excéder, par aéronef et par événement:

(a) 300 000 Droits de Tirage spéciaux pour les aéronefs dont le poids est inférieur ou égal à 2 000 kilogrammes;

(b) 300 000 Droits de Tirage spéciaux plus 175 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme excédant 2 000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 2 000 kilogrammes et inférieur ou égal à 6 000 kilogrammes;

(c) 1 000 000 de Droits de Tirage spéciaux plus 62,5 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 6 000 kilogrammes et inférieur à 30 000 kilogrammes;

(d) 2 500 000 Droits de Tirage spéciaux plus 65 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme excédant 30 000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 30 000 kilogrammes.

2. La responsabilité en cas de mort ou de lésions ne pourra excéder 125 000 Droits de Tirage spéciaux par personne tuée ou lésée.

3. Par "poids" il faut entendre le poids maximum de l'aéronef autorisé au décollage par le certificat de navigabilité, non compris les effets du gaz de gonflage s'il y a lieu.

4. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet État contractant.

Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et de ce paragraphe peuvent, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité prévue par la présente Convention est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, de la façon suivante:

(a) 4 500 000 unités monétaires pour les aéronefs visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article;

(b) 4 500 000 unités monétaires plus 2 625 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article;

(c) 15 000 000 d'unités monétaires plus 937,5 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (c) du paragraphe 1 du présent article;

(d) 37 500 000 unités monétaires plus 975 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (d) du paragraphe 1 du présent article;

(e) 1 875 000 unités monétaires en cas de mort ou de lésions visées au paragraphe 2 du présent article.

L'unité monétaire visée dans ce paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'État en cause."

#### *Article IV*

L'Article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 14

Si le montant total des indemnités fixées excède la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention, les règles suivantes sont appliquées, en tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 11 :

(a) Si les indemnités concernent soit uniquement des pertes de vie humaine ou des lésions, soit uniquement des dommages causés aux biens, elles font l'objet d'une réduction proportionnelle à leur montant respectif.

(b) Si les indemnités concernent à la fois des pertes de vie humaine ou des lésions et des dommages aux biens, la totalité du montant de la somme à distribuer est affectée par priorité à la réparation des pertes de vie humaine ou des lésions et allouée proportionnellement au montant des réparations. Le solde de la somme à distribuer, si un tel solde existe, est réparti proportionnellement aux indemnités concernant les dommages matériels."

*Article V*

Dans le titre du Chapitre III, le mot "SURETÉS" est supprimé et remplacé par "GARANTIES".

*Article VI*

A l'Article 15 de la Convention -

(a) le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Tout État contractant peut exiger que la responsabilité de l'exploitant d'un aéronef visé au paragraphe 1 de l'Article 23 soit couverte par une assurance ou par une autre garantie à concurrence des limites de responsabilité applicables aux termes de l'Article 11 pour les dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier et pouvant survenir sur son territoire. L'exploitant fournira la preuve de la garantie accordée si l'État survolé le demande."

(b) les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 sont supprimés;

(c) le paragraphe 7 devient le paragraphe 2 et se lit comme suit:

"2. Chaque État contractant survolé peut à tout moment demander à l'État d'immatriculation de l'aéronef, à l'État de l'exploitant ou à tout autre État contractant où ont été fournies des garanties, de procéder à un échange de vues, s'il estime que l'assureur ou une autre personne qui fournit une garantie n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention."

(d) le paragraphe 8 devient le paragraphe 3; les mots "sûretés exigées" sont supprimés et remplacés par "les garanties requises";

(e) le paragraphe 9 est supprimé.

*Article VII*

A l'Article 16 de la Convention -

(a) aucune modification n'est apportée au paragraphe 1 du texte français jusqu'à l'alinéa (a);

(b) l'alinéa (a) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"(a) le dommage est survenu après que la garantie a cessé d'être en vigueur. Toutefois, si la garantie expire pendant la durée du voyage, elle est prolongée jusqu'au premier atterrissage spécifié dans le plan de vol, mais pas au-delà de vingt-quatre heures."

(c) l'alinéa (b) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"(b) le dommage est survenu en dehors des limites territoriales prévues par la garantie, à moins que le vol en dehors de ces limites n'ait eu pour cause la force majeure, l'assistance justifiée par les circonstances, ou une faute de pilotage, de conduite ou de navigation."

(d) les paragraphes 2 et 3 sont supprimés;

(e) le paragraphe 4 devient le paragraphe 2 et le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par le mot "garantie";

(f) le paragraphe 5 devient le paragraphe 3 et les mots "applicable au contrat d'assurance ou de" sont supprimés et remplacés par "applicable à la garantie"; à l'alinéa (a) de ce paragraphe, le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par "garantie";

(g) les paragraphes 6 et 7 deviennent les paragraphes 4 et 5.

#### *Article VIII*

A l'Article 17 de la Convention -

(a) le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Si une garantie est fournie conformément à l'Article 15, elle doit être affectée spécialement et par préférence au paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention."

(b) au paragraphe 2, le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par "garantie";

(c) le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"3. Dès qu'une demande d'indemnité a été notifiée à l'exploitant, il prendra les mesures nécessaires pour que la garantie soit maintenue à un montant égal au total des deux sommes ci-après:

(a) le montant de la garantie exigible aux termes du paragraphe 2 du présent article, et

(b) le montant de la demande, pour autant que celle-ci ne dépasse pas la limite de responsabilité applicable.

La somme totale ainsi établie devra être maintenue jusqu'au moment où la demande aura été réglée ou définitivement rejetée."

#### *Article IX*

L'Article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Si une action en réparation n'a pas été intentée contre l'exploitant ou si une demande d'indemnité ne lui a pas été notifiée dans un délai de six mois à compter du jour où est sur-

venu le fait qui a produit le dommage, le demandeur n'a droit à indemnité que sur la part non distribuée de

l'indemnité dont l'exploitant reste tenu, après complet règlement de toutes les demandes présentées au cours dudit délai."

*Article X*

A l'Article 20 de la Convention -

(a) au paragraphe 4, les mots "ou de tout territoire, État ou province" sont supprimés et remplacés par "ou de toutes ses subdivisions politiques telles qu'États ou républiques, territoires ou provinces";

(b) au paragraphe 9, les alinéas sont précédés des lettres (a), (b) et (c) respectivement;

(c) le paragraphe 11 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"11. Les indemnités à verser en vertu d'un jugement pourront porter intérêt conformément à la loi du tribunal saisi."

(d) au paragraphe 12, le mot "cinq" est supprimé et remplacé par "deux".

*Article XI*

A l'Article 21 de la Convention, aucune modification n'est apportée au paragraphe 2 du texte français.

*Article XII*

A l'Article 23 de la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

"1. Cette Convention s'applique aux dommages visés à l'Article premier, survenus sur le territoire d'un État contractant et provenant d'un aéronef immatriculé dans un autre État contractant ou d'un aéronef, quelle qu'en soit l'immatriculation, dont l'exploitant a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans un autre État contractant."

*Article XIII*

L'Article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 26

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés par des aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police."

*Article XIV*

Après l'Article 26 de la Convention, l'article suivant est inséré:

"Article 27

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages d'origine nucléaire."

*Article XV*

Les Articles 27 et 28 de la Convention deviennent les Articles 28 et 29.

*Article XVI*

L'Article 29 de la Convention est supprimé.

*Article XVII*

A l'Article 30 de la Convention, les deux derniers paragraphes sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants:

" - l'expression "État contractant" désigne tout État à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur."

" - l'expression "État de l'exploitant" signifie tout État contractant, autre que l'État d'immatriculation, sur le territoire duquel l'exploitant a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente."

*Article XVIII*

Les Articles 36 et 37 sont supprimés ainsi que, dans l'Article 38, qui devient l'Article 36, les termes "ou de toute déclaration ou notification faite conformément aux Articles 36 et 37;". L'Article 39 devient l'Article 37.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

*Article XIX*

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Rome de 1952 amendée à Montréal en 1978.

*Article XX*

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur, conformément à l'Article XXII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les États.

*Article XXI*

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emportera adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII*

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de cinq États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII*

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

*Article XXIV*

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale de la notification de dénonciation; néanmoins, la Convention continuera à s'appliquer comme si la dénonciation n'avait pas été effectuée, en ce qui concerne les dommages visés à l'Article premier de la Convention, résultant d'un événement survenu avant l'expiration de la période de six mois.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Rome de 1952 par l'une d'elles en vertu de l'Article 35 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Rome de 1952 amendée à Montréal en 1978.

*Article XXV*

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole.



*Article XXVI*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale doit notifier à tous les États parties à la Convention de Rome ou à cette Convention amendée par le présent Protocole, à tous les États qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront ainsi qu'à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies:

(a) la date du dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci, dans les trente jours qui suivent la date de ce dépôt;

(b) la date de réception de toute dénonciation du présent Protocole, dans les trente jours qui suivent la date de cette réception.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation doit aussi notifier à ces États la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément à l'Article XXII.

*Article XXVII*

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'Article XXII.

Fait à Montréal le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent soixante-dix-huit, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom

*[Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume]*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРОТОКОЛ

об изменении Конвенции  
об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами  
третьим лицам на поверхности,  
подписанной в Риме  
7 октября 1952 года

НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

СЧИТАЯ желательным изменить Конвенцию об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, подписанную в Риме 7 октября 1952 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### ГЛАВА I ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

#### Статья I

Конвенция, которая изменяется полжениями настоящей Главы, является Конвенцией об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, подписанной в Риме 7 октября 1952 года.

#### Статья II

В Статье 2 Конвенции

в качестве нового пункта 4 добавляется следующее:

"4. Если воздушное судно зарегистрировано как собственность государства, ответственность возлагается на то лицо, которому в соответствии с законодательством данного государства воздушное судно было передано для эксплуатации."

#### Статья III

Текст Статьи 11 Конвенции исключается и заменяется следующим:

#### "Статья 11

1. В соответствии со Статьей 12 ответственность за ущерб, дающий право на возмещение на основании Статьи 11, для каждого воздушного судна и в каждом случае в отношении всех лиц, несущих ответственность на основании настоящей Конвенции, не превышает:

- а) 300 000 единиц специальных прав заимствования для воздушного судна весом 2000 килограммов, или менее
- б) 300 000 единиц специальных прав заимствования плюс 175 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 2000 килограммов для воздушного судна весом более 2000 килограммов, но не свыше 6000 килограммов;
- в) 1 000 000 единиц специальных прав заимствования плюс 62,5 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 6000 килограммов для воздушного судна весом более 6000 килограммов, но не свыше 30 000 килограммов;
- г) 2 500 000 единиц специальных прав заимствования плюс 65 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 30 000 килограммов для воздушного судна весом более 30 000 килограммов.

2. Ответственность в связи со смертью или телесным повреждением не превышает 125 000 единиц специальных прав заимствования за каждого погибшего или получившего телесное повреждение.

3. "Вес" означает максимальный взлетный вес воздушного судна, установленный удостоверением о годности к полетам, исключая влияние на этот вес газа, используемого для подъема воздушных судов, если таковой применяется.

4. Суммы, указанные в единицах специальных прав заимствования в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, рассматриваются как относящиеся к единице специальных прав заимствования, как она определена Международным валютным фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в единицах специальных прав заимствования на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах специальных прав заимствования Договаривающегося государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах специальных прав заимствования Договаривающегося государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этим Договаривающимся государством."

Тем не менее, государства, которые не являются членами Международного валютного фонда, и законодательство которых не позволяет изменить положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи и настоящего пункта, могут при ратификации или присоединении, или в любое время после этого заявить, что предел ответственности, предусматриваемый настоящей Конвенцией, при судебном разбирательстве на территории этих государств, устанавливается в следующих размерах:

- a) 4 500 000 валютных единиц для воздушного судна, указанного в подпункте a) пункта 1 настоящей Статьи;
- b) 4 500 000 валютных единиц плюс 2625 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте b) пункта 1 настоящей Статьи;
- c) 15 000 000 валютных единиц плюс 937,5 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте c) пункта 1 настоящей Статьи;
- d) 37 500 000 валютных единиц плюс 975 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте d) пункта 1 настоящей Статьи;
- e) 1 875 000 валютных единиц в связи со смертью или телесным повреждением, указанными в пункте 2 настоящей Статьи.

Указанная в настоящем пункте валютная единица состоит из шестидесяти пяти с половиной миллиграммов золота пробы девятьсот тысячных. Указанные суммы могут быть переведены в соответствующую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод таких сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства."

#### Статья IV

Текст Статьи 14 Конвенции исключается и заменяется следующим:

#### "Статья 14

Если общая установленная сумма требований превышает предел ответственности, применяемый в соответствии с положениями настоящей Конвенции, применяются следующие правила с учетом положения пункта 2 Статьи 11:

- a) если требования предъявляются исключительно в связи со смертью или телесным повреждением или исключительно в связи с ущербом, причиненным имуществу, такие требования сокращаются пропорционально их соответствующим размерам;

- б) если требования предъявляются как в связи со смертью или телесным повреждением, так и в связи с ущербом, причиненным имуществу, общая сумма, подлежащая распределению, выделяется преимущественно для пропорционального удовлетворения требований, связанных со смертью и телесным повреждением. Остаток общей суммы, подлежащей распределению, если таковой имеется, распределяется пропорционально между требованиями, связанными с ущербом, причиненным имуществу."

Статья V

В заголовке Главы III: английского текста Конвенции слово "SECURITY" исключается и заменяется словом "GUARANTEE".

Статья VI

В Статье 15 Конвенции

- а) текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Любое Договаривающееся государство может требовать, чтобы эксплуатант воздушного судна, упомянутого в пункте 1 Статьи 23, покрывал путем страхования или гарантировал другим обеспечением свою ответственность за ущерб, причиненный на его территории и подлежащий возмещению в соответствии со Статьей 1 до пределов, применяемых в соответствии с положениями Статьи 11. Эксплуатант предоставит доказательство такой гарантии, если государство, над территорией которого совершается полет, потребует этого."

- б) пункты 2, 3, 4, 5 и 6 исключаются;  
в) пункт 7 становится пунктом 2 и дается в следующей редакции:

"2. Договаривающееся государство, над территорией которого совершается полет, может в любое время потребовать проведения консультаций с государством регистрации воздушного судна, государством эксплуатанта, либо любым другим Договаривающимся государством, где предоставлены гарантии, если оно считает, что страховщик или другое лицо, предоставившее гарантию, не способно в финансовом отношении выполнить обязательства, возложенные на него настоящей Конвенцией."

- д) пункт 8 становится пунктом 3;  
е) пункт 9 исключается.

Статья VII

В Статье 16 Конвенции

- а) слово "security" в английском тексте пункта 1 исключается и заменяется словом "guarantee";  
б) текст подпункта а) пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"а) что ущерб причинен после того, как гарантия потеряла силу. Однако, если срок действия гарантии истекает во время нахождения воздушного судна в полете, гарантия остается в силе до следующей посадки, указанной в плане полета, но не более двадцати четырех часов."

- в) текст подпункта б) пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"б) что вред причинен вне пределов территории, на которую распространяется гарантия, если полет вне этих пределов не явился следствием действия непреодолимой силы, оказания помощи, оправдываемой обстоятельствами, либо ошибки в пилотировании, эксплуатации и навигации."

- д) пункты 2 и 3 исключаются;  
е) пункт 4 становится пунктом 2 и слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";

- г) пункт 5 становится пунктом 3 и слова "регулирующим договор страхования или гарантии" исключаются и заменяются словами "относящимся к гарантии"; в подпункте а) этого пункта слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";
- д) пункты 6 и 7 становятся соответственно пунктами 4 и 5 и в новом пункте 4 слово "security" в английском тексте заменяется словом "guarantee";

Статья VIII

В Статье 17 Конвенции

- а) текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Если гарантия предоставлена в соответствии со Статьей 15, эта гарантия должна быть определенно и предпочтительно предназначена для оплаты требований на основании положений настоящей Конвенции."

- б) в пункте 2 слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";
- в) текст пункта 3 исключается и заменяется следующим:

"3. С того момента, как Эксплуатанту сделано уведомление о требовании, он обеспечивает сохранение гарантии в пределах суммы, равной по своему размеру совокупности:

- а) суммы гарантии, требуемой в таком случае на основании пункта 2 настоящей Статьи, и
- б) суммы требования, не превышающей применяемый предел ответственности.

Упомянутая выше сумма сохраняется до вынесения решения по каждому требованию."

Статья IX

В английский текст Статьи 19 Конвенции не было внесено никаких изменений.

Статья X

В Статье 20 Конвенции

- а) в пункте 4 слова "или любой его территории, штата или провинции" исключаются и заменяются словами "или любых из входящих в его состав государственных образований, таких как штаты, республики, территории или провинции";
- б) в пункте 9 обозначить подпункты как а), б) и в) соответственно;
- в) текст пункта 11 исключается и заменяется следующим:

"11. При просрочке исполнения судебного решения допускается начисление процентов на присужденную сумму в соответствии с законом суда, который рассматривает дело."

- д) в пункте 12 слово "пяти" исключается и заменяется словом "двух".

Статья XI

В английский текст Статьи 21 Конвенции не было внесено никаких изменений.

Статья XII

В Статье 23 Конвенции текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Настоящая Конвенция применяется к предусмотренным в Статье 1 случаям причинения ущерба на территории какого-либо Договаривающегося государства воздушным судном, зарегистрированным в другом Договаривающемся государстве, или, независимо от места его регистрации, воздушным судном эксплуатанта, основное место деятельности которого или,

если он не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в другом Договариваемом государстве."

Статья XIII

Текст Статьи 26 Конвенции исключается и заменяется следующим:

"Статья 26

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба, причиненного воздушными судами, используемыми в военной, таможенной и полицейской службах."

Статья XIV

После Статьи 26 Конвенции вставить следующую Статью 27:

"Статья 27

Настоящая Конвенция не применяется к случаям причинения ядерного ущерба".

Статья XV

Статьи 27 и 28 Конвенции становятся Статьями 28 и 29 соответственно.

Статья XVI

Статья 29 Конвенции исключается.

Статья XVII

В Статье 30 Конвенции два последних абзаца исключаются и заменяются следующим:

- " "Договариваемое государство" означает государство, для которого настоящая Конвенция находится в силе".

- " "Государство эксплуатанта" означает любое Договариваемое государство иное чем государство регистрации, на территории которого эксплуатант имеет свое основное место деятельности, или, если он не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание."

Статья XVIII

Статьи 36 и 37 Конвенции исключаются; в Статье 38, которая становится Статьей 36 исключаются слова "либо любое другое заявление или уведомление, сделанное в соответствии со Статьями 36 и 37; Статья 39 становится Статьей 37.

ГЛАВА II

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XIX

Между Сторонами настоящего Протокола, Конвенция и Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ и будут называться Римская конвенция 1952 года, измененная в Монреале в 1978 году.

Статья XX

До даты вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями Статьи XXI он будет открыт для подписания любым государством.

Статья XXI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.

2. Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся Стороной Конвенции, будет означать присоединение к Конвенции измененной настоящим Протоколом.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Статья XXII

1. После того, как пять государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты. Он вступит в силу для каждого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту позднее, на девяностый день после сдачи ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем Международной организации гражданской авиации.

Статья XXIII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он будет открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, не являющегося Стороной Конвенции, будет означать присоединение к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

3. Документ о присоединении сдается на хранение Международной организации гражданской авиации и вступает в действие на девяностый день после сдачи его на хранение.

Статья XXIV

1. Любая Сторона настоящего Протокола может денонсировать его путем уведомления, направленного Международной организации гражданской авиации.

2. Денонсация вступает в действие через шесть месяцев после даты получения Международной организацией гражданской авиации уведомления о денонсации; однако в отношении ущерба, предусмотренного Статьей 1 Конвенции, явившегося следствием происшествия, имевшего место до истечения шестимесячного периода, Конвенция продолжает применяться, как если бы денонсация не имела места.

3. Между Сторонами настоящего Протокола денонсация любой из Сторон Римской конвенции 1952 года в соответствии со Статьей 35 не должна толковаться как денонсация Римской конвенции 1952 года, измененной в Монреале в 1978 году.

Статья XXV

Никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящему Протоколу.

Статья XXVI

1. Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации информирует все государства - Стороны Римской конвенции или этой Конвенции, измененной настоящим Протоколом все государства, подписавшие его и присоединившиеся к нему и все государства - члены Международной организации гражданской авиации или Организации Объединенных Наций:

- a) о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу с указанием даты сдачи на хранение в течение тридцати дней с момента сдачи на хранение, и
- b) о получении уведомления о денонсации настоящего Протокола, а также о датах таких уведомлений в течение тридцати дней с момента получения.

2. Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации также уведомляет эти государства о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьей XXII.

Статья XXVII

Настоящий Протокол остается открытым для подписания в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации до его вступления в силу в соответствии со Статьей XXII.

Совершено в Монреале двадцать третьего дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят восьмого года на русском, английском, испанском и французском языках, причем все четыре текста являются аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные Представители, подписали настоящий Протокол от имени

*[For the signatures, see p. (402) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume.]*



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## PROTOCOLO

Que modifica el Convenio  
sobre daños causados a terceros en la  
superficie por aeronaves extranjeras,  
firmado en Roma  
el 7 de octubre de 1952

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras, firmado en Roma el 7 de octubre de 1952,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

### CAPITULO I

#### MODIFICACIONES AL CONVENIO

##### Artículo I

El Convenio que las disposiciones del presente Capítulo modifican es el Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras, firmado en Roma el 7 de octubre de 1952.

##### Artículo II

En el Artículo 2 del Convenio se agregará lo siguiente como nuevo párrafo 4:-

"4. Si la aeronave está inscrita como propiedad de un Estado, la responsabilidad recae sobre la persona a la que, de conformidad con las leyes de dicho Estado, se haya confiado la explotación de la aeronave."

##### Artículo III

El Artículo 11 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

##### "Artículo 11

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 12, la cuantía de la indemnización por los daños reparables según el Artículo 1, a cargo del conjunto de personas responsables, de acuerdo con el presente Convenio, no excederá por aeronave y accidente de:

a) 300 000 Derechos especiales de giro, para las aeronaves cuyo peso no exceda de 2 000 kilogramos:

b) 300 000 Derechos especiales de giro, más 175 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 2 000 kilogramos para aeronaves que pesen más de 2 000 y no excedan de 6 000 kilogramos:

c) 1 000 000 Derechos especiales de giro más 62,5 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 6 000, para aeronaves que pesen más de 6 000 y no excedan de 30 000 kilogramos;

d) 2 500 000 Derechos especiales de giro, más 65 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 30 000, para aeronaves que pesen más de 30 000 kilogramos.

2. La indemnización en caso de muerte o lesiones no excederá de 125 000 Derechos especiales de giro por persona fallecida o lesionada.

3. "Peso" significa el peso máximo de la aeronave autorizado para el despegue por el certificado de aeronavegabilidad, excluyendo el efecto del gas ascensional, cuando se use.

4. Las sumas expresadas en Derechos especiales de giro mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este artículo se considerará que se refieren al Derecho especial de giro definido por el Fondo Monetario Internacional. La conversión de la suma en las monedas nacionales, en el caso de actuaciones judiciales, se hará de acuerdo con el valor de dichas monedas en Derechos especiales de giro en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos especiales de giro de la moneda nacional de un Estado contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de conformidad con el método de valorización aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones que esté en vigor en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos especiales de giro, de la moneda nacional de un Estado contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de la manera determinada por dicho Estado contratante.

Sin embargo, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo y de este párrafo, podrán declarar, en el momento de la ratificación o de la adhesión, o posteriormente, que el límite de responsabilidad previsto en el presente Convenio, en los procedimientos judiciales seguidos en su territorio, se fijará como sigue:

a) 4 500 000 unidades monetarias para las aeronaves mencionadas en el inciso a) del párrafo 1 de este artículo;

b) 4 500 000 unidades monetarias, más 2 625 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso b) del párrafo 1 de este artículo;

c) 15 000 000 unidades monetarias, más 937,5 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso c) del párrafo 1 de este artículo;

d) 37 500 000 unidades monetarias, más 975 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso d) del párrafo 1 de este artículo;

e) 1 875 000 unidades monetarias en caso de muerte o lesiones mencionadas en el párrafo 2 de este artículo.

La unidad monetaria mencionada en este párrafo consiste en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Esta suma podrá convertirse a la moneda nacional en cifras redondas. La conversión de esta suma en moneda nacional se efectuará de acuerdo con la ley del Estado interesado."

#### Artículo IV

El Artículo 14 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:

#### "Artículo 14

Si el importe de las indemnizaciones fijadas excede del límite de responsabilidad aplicable según las disposiciones de este Convenio, se observarán las siguientes reglas, teniendo en cuenta lo previsto en el párrafo 2 del Artículo 11:

a) si las indemnizaciones se refieren solamente al caso de muerte o lesiones, o solamente a daños en los bienes, serán reducidas en proporción a sus importes respectivos;

b) si las indemnizaciones se refieren tanto a muerte o lesiones como a daños a los bienes, la cantidad a distribuir se prorrateará preferentemente entre las indemnizaciones por muerte y lesiones. El remanente de la cantidad total a distribuir, si lo hay, se prorrateará entre las indemnizaciones relativas a daños a los bienes."

#### Artículo V

En el texto español no hay cambio en el título del Capítulo III.

#### Artículo VI

En el Artículo 15 del Convenio —

a) el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1. Los Estados contratantes pueden exigir que el operador de una aeronave prevista en el párrafo 1 del Artículo 23, esté cubierto por un seguro u otra garantía con respecto a su responsabilidad por los daños reparables según el Artículo 1, que se causen en el territorio de dichos Estados, hasta los límites que correspondan según el Artículo 11. El operador deberá probar la existencia de tales garantías si el Estado sobrevolado lo pide."

b) se suprimirán los párrafos 2, 3, 4, 5 y 6;

c) el párrafo 7 se numerará de nuevo como párrafo 2 y dirá lo siguiente:-

"2. Un Estado contratante sobrevolado puede, en cualquier momento, pedir la celebración de consultas con el Estado de matrícula, con el Estado del operador o con cualquier otro Estado contratante en donde se haya constituido la garantía, si estima que el asegurador u otra persona que haya prestado la garantía no tiene solvencia para cumplir las obligaciones impuestas por este Convenio."

d) el párrafo 8 se numerará de nuevo como párrafo 3;

e) el párrafo 9 se suprimirá.

#### Artículo VII

En el Artículo 16 del Convenio —

a) El cambio que se hace en el párrafo 1, en el texto inglés, no afecta al texto español.

b) El apartado a) del párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"a) que el daño ha ocurrido después de que la garantía ha dejado de estar en vigor. Sin embargo, si la garantía expira durante un vuelo, subsistirá hasta el primer aterrizaje incluido en el plan de vuelo, pero sin exceder de veinticuatro horas."

c) El apartado b) del párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"b) que el daño ha ocurrido fuera de los límites territoriales previstos en la garantía, salvo que el vuelo fuera de tales límites se deba a fuerza mayor, asistencia justificada por las circunstancias o a una falta de pilotaje, de conducción o navegación."

d) se suprimirán los párrafos 2 y 3;

- e) el párrafo 4 se numerará de nuevo como párrafo 2; las palabras "del seguro o garantía" se suprimirán y se reemplazarán por "de la garantía";
- f) el párrafo 5 se numerará de nuevo como párrafo 3 y las palabras "aplicable al contrato de seguro o de garantía" se suprimirán y se reemplazarán por "aplicable a la garantía"; en el subpárrafo a) de ese párrafo se suprimen las palabras "el seguro o garantía" y sustitúyanse por "la garantía";
- g) los párrafos 6 y 7 se numerarán de nuevo como párrafos 4 y 5, respectivamente.

#### Artículo VIII

En el Artículo 17 del Convenio —

- a) el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1. La garantía prestada en la forma prevista en el Artículo 15, deberá estar afectada especial y preferentemente al pago de las indemnizaciones en virtud de las disposiciones del presente Convenio."

- b) La modificación en el párrafo 2 en los textos francés e inglés no afecta al texto español;

- c) el párrafo 3 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"3. Tan pronto como se notifique al operador una demanda de indemnización, éste tomará las medidas necesarias para mantener una garantía por una suma equivalente:

- a) al importe de la garantía requerida en el párrafo 2 de este artículo, y
- b) al importe de la reclamación, sin que se exceda el límite de responsabilidad aplicable.

La mencionada suma se mantendrá hasta que la demanda de indemnización sea resuelta."

#### Artículo IX

El Artículo 19 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:

##### "Artículo 19

Si en el plazo de seis meses a contar de la fecha del acontecimiento que originó el daño no se ha entablado la acción judicial o no se ha hecho saber la reclamación al operador, el demandante tendrá derecho a ser indemnizado con cargo a la cantidad que quede sin distribuir después de que sean satisfechas las demandas en que se haya observado dicho requisito."

#### Artículo X

En el Artículo 20 del Convenio —

- a) en el párrafo 4 se suprimen las palabras "o de cualquiera de sus territorios, Estados o provincias" y reemplácense por "o de cualquiera de sus subdivisiones políticas, tales como Estados, Repúblicas, territorios o provincias";

- b) en el párrafo 9 los apartados se designarán como a), b) y c), respectivamente; en la tercera línea del apartado b) de este artículo después de las palabras "acciones intentadas" añádanse "en el Estado en que ocurrieron los daños";

c) el párrafo 11 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1). Las indemnizaciones acordadas en una sentencia podrán devengar interés de conformidad con la ley del tribunal que entienda del asunto."

d) en el párrafo 12 suprimanse las palabras "cinco años" y reemplácese por "dos años".

#### **Artículo XI**

En el Artículo 21 del Convenio se insertarán en el texto español solamente las palabras "el derecho a interponer", en la quinta línea del párrafo 2, después de "pero en todo caso"..

#### **Artículo XII**

En el Artículo 23 del Convenio el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1 El presente Convenio se aplica a los daños definidos en el Artículo I, causados en el territorio de un Estado contratante por una aeronave matriculada en otro Estado contratante o por una aeronave, cualquiera que sea su matrícula, cuyo operador tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente en otro Estado contratante."

#### **Artículo XIII**

El Artículo 26 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"Artículo 26

El presente Convenio no se aplica a los daños causados por aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía."

#### **Artículo XIV**

Insértese en el Convenio después del Artículo 26 el siguiente:

"Artículo 27

El presente Convenio no se aplica a los daños nucleares."

#### **Artículo XV**

Los Artículos 27 y 28 del Convenio se numerarán de nuevo como Artículos 28 y 29, respectivamente.

#### **Artículo XVI**

El Artículo 29 del Convenio se suprimirá.

**Artículo XVII**

En el Artículo 30 del Convenio se suprimirán los dos últimos párrafos y se reemplazarán por los siguientes:

“—‘Estado contratante’, cualquier Estado con respecto al cual el presente Convenio esté en vigor.”

“—‘Estado del operador’, todo Estado contratante, distinto del de matrícula, en cuyo territorio el operador tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.”

**Artículo XVIII**

Los Artículos 36 y 37 del Convenio se suprimirán. En el Artículo 38, que se numerará de nuevo como Artículo 36, se suprimirán las palabras “o cualquier declaración o notificación hecha en relación con lo previsto en los Artículos 36 ó 37”; el Artículo 39 se numerará de nuevo como Artículo 37.

**CAPITULO II**

**CLAUSULAS FINALES**

**Artículo XIX**

Para las Partes en este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo documento, que se designará con el nombre de *Convenio de Roma de 1952, modificado en Montreal en 1978*.

**Artículo XX**

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el Artículo XXII, el presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados.

**Artículo XXI**

1. El presente Protocolo se someterá a la ratificación de los Estados signatarios.
2. La ratificación del presente Protocolo por un Estado que no sea parte en el Convenio, implicará la adhesión al Convenio modificado por este Protocolo.
3. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

**Artículo XXII**

1. Tan pronto como cinco Estados signatarios depositen sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que depositen su instrumento de ratificación después de esa fecha, entrará en vigor el nonagésimo día del depósito de tal instrumento.
2. Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, será registrado en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

**Artículo XXIII**

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados no signatarios.
2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio, implicará la adhesión al Convenio modificado por el presente Protocolo.
3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional que surtirá efecto el noagésimo día, a contar de la fecha del depósito.

**Artículo XXIV**

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional.
2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación de dicha denuncia; sin embargo, en cuanto a los daños definidos en el Artículo 1 del Convenio, que resulten de un hecho ocurrido antes de haberse cumplido el plazo de seis meses, el Convenio continuará rigiendo como si no se hubiere denunciado.
3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de Roma de 1952, de acuerdo con su Artículo 35, no podrá ser interpretada como una denuncia del *Convenio de Roma de 1952, enmendado en Montreal en 1978*.

**Artículo XXV**

El presente Protocolo no podrá ser objeto de reservas.

**Artículo XXVI**

1. El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados partes en el Convenio de Roma de 1952 o en este Convenio modificado por el presente Protocolo, a todos los Estados signatarios y adheridos y a todos los Estados miembros de la Organización o de las Naciones Unidas:
  - a) el depósito de cualquier instrumento de ratificación o adhesión a este Protocolo y la fecha en que se hizo, dentro de los treinta días siguientes; y
  - b) las denuncias de este Protocolo y la fecha de su recibo, dentro de los treinta días siguientes.
2. El Secretario General de la Organización informará también a los Estados mencionados de la fecha en que este Protocolo entre en vigor, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo XXII.

**Artículo XXVII**

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional hasta que entre en vigor, de conformidad con el Artículo XXII.

HECHO en Montreal el día veintitrés del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y ocho, en cuatro textos auténticos en español, francés, inglés y ruso.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en nombre de

**[For the signatures, see p. (402) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume.]**

Algeria:  
de l'Algérie:  
Алжир:  
Argelia:

Argentina:  
de l'Argentine:  
Аргентины:  
la Argentina:

*W. Stealing*  
Dec. 8th 1938

Australia:  
de l'Australie:  
Австралии:  
Australia:

Bangladesh:  
du Bangladesh:  
Бангладеш:  
Bangladesh:

Belgium:  
de la Belgique:  
Бельгии:  
Belgica:

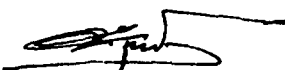
Brazil:  
du Brésil:  
Бразилии:  
el Brasil:

*Wij Alfred H. Remington*



Bulgaria:  
de la Bulgarie:  
България:  
Bulgaria:

Burkina Faso:  
du Burkina Faso:  
Буркина-Фасо: PPRR  
Burkina Faso:

  
8 Décembre 1998

the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
de la République socialiste soviétique de Biélorussie:  
Белорусской Советской Социалистической Республики:  
la República Socialista Soviética de Bielorrusia:



Canada:  
du Canada:  
Канады:  
el Canadá:

Chile:  
du Chili:  
Чили:  
Chile:

Colombia:  
de la Colombie:  
Колумбии:  
Colombia:

Cuba:  
de Cuba:  
Кубы:  
Cuba:



Czechoslovakia:  
de la Tchécoslovaquie:  
Чехословакия:  
Czechoslovaquia:

*J. Kabanitzky*

Ecuador:  
de l'Équateur:  
Эквадора:  
el Ecuador:

*[Signature]*  
25. March 1979

France:  
de la France:  
Франции:  
Francia:

the German Democratic Republic:  
de la République démocratique allemande:  
Германской Демократической Республики:  
la República Democrática Alemana:

the Federal Republic of Germany:  
de la République fédérale d'Allemagne:  
Федеративной Республики Германии:  
la República Federal de Alemania:

Guatemala:  
de Guatemala:  
Гватемала:  
Guatemala:

*J. V. J.*  
March 19, 1996

Honduras:  
du Honduras:  
Гондураса:  
Honduras:

Hungary:  
de la Hongrie:  
Венгрия:  
Hungria:

Indonesia:  
de l'Indonésie:  
Индонезия:  
Indonesia:

Ireland:  
de l'Irlande:  
Ирландия:  
Irlanda:

Israel  
d'Israël  
Израиль:  
Israel

Italy  
de l'Italie:  
Италия:  
Italia:

the Ivory Coast:  
de la Côte d'Ivoire:  
Берега Слоновой Кости:  
la Costa de Marfil:

Jamaica:  
la Jamaïque:  
Ямайка:  
Jamaica:

*C. B. Lewis*

Jarosl:  
du Japon:  
Яросл:  
el Jarosl:

Jordan:  
de la Jordanie:  
Йордания:  
Jordania:

Kenya:  
du Kenya:  
Кения:  
Kenya:

Lebanon:  
du Liban:  
Ливана:  
el Libano:

Libyan Arab Jamahiriya:  
de la Jamahiriya arabe libyenne:  
Ливийской Арабской Джамахирии:  
la Jamahiriya Arabe Libia:

Morocco:  
du Maroc:  
Марокко:  
Marruecos:

لبرانسا لمت

26 April 2002

Nepal:  
du Népal:  
Непал:  
Nepal:

the Netherlands:  
des Pays-Bas:  
Нидерланды.  
los Países Bajos.

Niger:  
du Niger:  
Нигер:  
el Niger:



20 April 2001

Nigeria:  
du Nigéria:  
Нигерия:  
Nigeria:

Norway:  
de la Norvège:  
Норвегия:  
Noruega:

Panama:  
du Panama:  
Панама:  
Panamá:

Peru:  
du Pérou:  
Перу:  
el Perú:

Poland:  
de la Pologne:  
Польша:  
Polonia:

Portugal:  
du Portugal:  
Португалия:  
Portugal:

Qatar:  
du Qatar:  
Катар:  
Qatar:

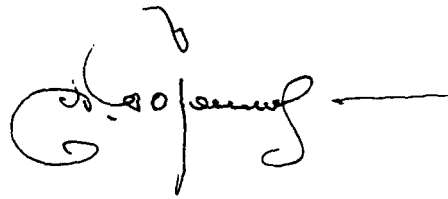
Senegal:  
du Sénégal:  
Сенегал:  
el Senegal:

A handwritten signature or mark consisting of several overlapping, stylized lines, possibly representing a name or a specific symbol.

Singapore:  
de Singapour:  
Сингапура:  
Singapur:

Uganda:  
de l'Ouganda:  
Уганда:  
Uganda:

the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
de la République socialiste soviétique d'Ukraine:  
Украинской Советской Социалистической Республики:  
la República Socialista Soviética de Ucrania:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. G. G. G.' with a long horizontal line extending to the right.

the Union of Soviet Socialist Republics:  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:  
Союза Советских Социалистических Республик:  
la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. S. S. S.' with a long horizontal line extending to the right.

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:  
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

the United Republic of Tanzania:  
de la République-Unie de Tanzanie:  
Объединенной Республики Танзания:  
la República Unida de Tanzania:

the United States of America:  
des États-Unis d'Amérique:  
Соединенных Штатов Америки:  
los Estados Unidos de América:

Uruguay:  
de l'Uruguay:  
Уругваа:  
el Uruguay

Venezuela:  
du Venezuela:  
Венесуэла:  
Venezuela:

*St. Vladimir*

Yugoslavia:  
de la Yougoslavie:  
Югослави:  
Yugoslavia:

Zaire:  
du Zaïre:  
Заира:  
el Zaire:



ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Civil Aviation  
Organization: 25 July 2002*

*Date of effect: 23 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Civil  
Aviation Organization, 18  
September 2002*

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the  
International Civil Aviation  
Organization: 25 July 2002*

*Date of effect: 23 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Civil  
Aviation Organization, 18  
September 2002*

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale :  
25 juillet 2002*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation de  
l'aviation civile internationale, 18  
septembre 2002*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale :  
25 juillet 2002*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation de  
l'aviation civile internationale, 18  
septembre 2002*

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

**Kiribati**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002*

*Date of effect: 3 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

**Kiribati**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 3 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, I-4648

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON ACCESSION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 24  
April 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE LORS DE L'ADHÉSION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 24 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, I-5146

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Israel**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2002*

*Date of effect: 30 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2002*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... the Government of the State of Israel, in accordance with the powers vested in it by law, decided to ratify the said Convention with the following declarations:

1. Pursuant to Article 5(3) of the Convention, Israel shall not apply the criterion of fixation, as set forth in Article 5(1) (b).

2. In respect of Article 6(1) and pursuant to Article 6(2) of the convention, Israel will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

3. Pursuant to Article 16(1)(a)(iii) of the Convention, as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, Israel will not apply Article 12 of the Convention.

4. Pursuant to Article 16(1)(a)(iv) of the Convention, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, Israel will limit the protection provided by Article 12 of the Convention to the extent to which, and to the term for which, that other Contracting State grants protection to phonograms first fixed by a national of Israel.

5. Pursuant to Article 16(1)(b) of the Convention, Israel will not apply Article 13(d) of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, 1-7247

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

... le Gouvernement de l'État d'Israël a décidé d'adhérer à ladite Convention en faisant les déclarations suivantes :

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, Israël n'appliquera pas le critère de la fixation prévu à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention et conformément au paragraphe 2 du même article, Israël n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

3. Conformément au sous-alinéa iii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, Israël n'appliquera pas l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas un ressortissant d'un État contractant.

4. Conformément au sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est un ressortissant d'un autre État contractant, Israël limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 de la Convention à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant d'Israël.

5. Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, Israël n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 13 de la Convention.

**No. 9065. Multilateral**

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2002*

*Date of effect: 30 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declaration:*

**No. 9065. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Sweden declares, in accordance with Article 7, paragraph 1, of the Convention, that it will apply the provisions of Chapter II only.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Suède déclare, conformément à l'article 7, paragraphe I, de la Convention, qu'elle n'appliquera que les dispositions du chapitre II.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, I-9065 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 634, I-9065

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
September 2002*

*Date of effect: 16 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
September 2002*

*reservation:*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 16 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
septembre 2002*

*réserve :*

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

Türkiye Cumhuriyeti, kendisini işbu Sözleşme'nin 22. maddesi ile bağlı saymamaktadır. Sözleşme'nin yorumlanması ya da uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek ve Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf olduğu bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na intikal ettirilebilmesinden önce her durumda Türkiye Cumhuriyeti'nin açık muvafakatını sağlanması gerekmektedir.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Turkey does not consider itself bound by Article 22 of this Convention. The explicit consent of the Republic of Turkey is necessary in each individual case before any dispute to which the Republic of Turkey is party concerning the interpretation or application of this Convention may be referred to the International Court of Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, 1-9464

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque ne se considère pas liée par l'article 22 de ladite Convention. Le consentement exprès de la République turque est requis dans chaque cas particulier avant que tout différend auquel la République turque est partie concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne soit porté devant la Cour internationale de Justice.

*declarations:*

*déclarations :*

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

Türkiye Cumhuriyeti, işbu Sözleşme'nin hükümlerini yalnızca diplomatik ilişkisi bulunan Taraf Devletlere karşı uygulayacağını beyan eder.

Türkiye Cumhuriyeti, işbu Sözleşme'nin ancak Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın ve Türkiye Cumhuriyeti'nin yasal ve idari düzeninin yürürlükte olduğu ülkesel sınırlar itibarıyla onaylanmış bulunduğunu beyan eder.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations. The Republic of Turkey declares that this Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque déclare que ladite Convention est ratifiée exclusivement à l'égard du territoire national sur lequel la Constitution et l'ordre juridique et administratif de la République turque sont en vigueur.



**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002*

*Date of effect: 31 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

**No. 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 31 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 720, I-10346

**No. 11125. El Salvador,  
Guatemala, Honduras and  
Nicaragua**

TELECOMMUNICATIONS TREATY.  
MANAGUA, 26 APRIL 1966<sup>1</sup>

PARTICIPATION (BY VERTU OF THE SIGNA-  
TURE OF THE PROTOCOL OF 25 AUGUST  
1995.)

**Panama**

*Date: 25 August 1995*

*Date of effect: 25 August 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Central American  
Integration System, 3 September 2002*

PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN  
TELECOMMUNICATIONS TREATY. MAN-  
AGUA, 25 AUGUST 1995

**Entry into force :** 8 August 2002, in  
accordance with section XI

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** General Secretariat of  
the Central American Integration  
System, 3 September 2002

**No. 11125. El Salvador,  
Guatemala, Honduras et  
Nicaragua**

TRAITÉ RELATIF AUX TÉLÉCOMMUN-  
ICATIONS. MANAGUA, 26 AVRIL  
1966<sup>1</sup>

PARTICIPATION (EN VERTU DE LA SIGNA-  
TURE DU PROTOCOLE DU 25 AOÛT 1995.)

**Panama**

*Date : 25 août 1995*

*Date de prise d'effet : 25 août 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Système  
d'intégration centre-américain, 3  
septembre 2002*

PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRAMÉRICAIN  
RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS.  
MANAGUA, 25 AOÛT 1995

**Entrée en vigueur :** 8 août 2002,  
conformément à la section XI

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Secrétariat général  
du système centraméricain d'intégration,  
3 septembre 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 781, 1-11125 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 781, 1-11125

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO AL TRATADO  
CENTROAMERICANO DE  
TELECOMUNICACIONES**

*Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá:*

**CONSIDERANDO**

*Que Centroamérica ha iniciado un nuevo proceso de integración, concretado mediante el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), que se creara en virtud del Protocolo de Tegucigalpa, suscrito por los Presidentes de Centroamérica el 13 de diciembre de 1991, a través del cual se reforma la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).*

*Que el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones vigente requiere de una readecuación, a efecto de que responda al entorno cambiante de las telecomunicaciones actuales y al nuevo contexto de las relaciones intracentroamericanas que se desarrollan en el marco del SICA, por lo que se hace necesario aunar esfuerzos para facilitar este proceso de integración; y uno de los medios para lograr tales propósitos es poner a disposición de los pueblos de Centroamérica las más modernas y amplias facilidades de telecomunicaciones.*

*Que de conformidad con el espíritu y los términos del Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones vigente, se creó la Comisión Técnica Regional de telecomunicaciones (COMTELCA), para efectos de facilitar la ejecución y administración del mismo, la cual ha desempeñado un rol muy importante en beneficio del proceso de la integración centroamericana y el desarrollo armónico de las telecomunicaciones en la Región.*

*Que es necesario actualizar el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, que constituye el marco jurídico de la Comisión Técnica Regional de Telecomunicaciones (COMTELCA), readaptándolo a la realidad y necesidades actuales, para alcanzar el pleno cumplimiento de la renovada misión de dicha Comisión y el logro de sus Objetivos.*

*De conformidad con lo dispuesto en el Artículo XI del Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones acuerdan la reforma del mismo del presente Protocolo, en base a las siguientes disposiciones.*

**CAPITULO I  
REFORMA DEL TRATADO**

*Artículo 1*

*Se reforma el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, suscrito originalmente por los Estados de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, en la ciudad de Managua, Nicaragua el 26 de abril de 1966, y por Panamá que se incorpora como Estado Miembro.*

**CAPITULO II  
CONTINUIDAD DE COMTELCA**

*Artículo 2*

*Se confirma la continuidad de la Comisión Técnica Regional de Telecomunicaciones (COMTELCA), como persona jurídica de Derecho Internacional, creada por el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, a fin de facilitar la administración y ejecución de este Protocolo.*

**CAPITULO III  
MISION Y ATRIBUCIONES DE COMTELCA**

*Artículo 3*

*La Misión de COMTELCA es coordinar y promover la integración y el desarrollo de las telecomunicaciones de Centroamérica, así como las de orden internacional, que satisfagan las necesidades de los clientes de la Región, por medio de un marco jurídico que permita armonizar las regulaciones de cada país, administrar los Sistemas de Telecomunicaciones y dictar las resoluciones con carácter de cumplimiento obligatorio para sus Miembros.*

*COMTELCA podrá constituir empresas o participar en proyectos conjuntos, que tengan como finalidad el logro de los objetivos del presente instrumento.*

*Asimismo, estará facultada, por requerimiento de cualesquiera de sus Miembros Designados, a llevar su representación ante diferentes foros internacionales. Además podrá, proporcionar asistencia técnica, ejecutar y supervisar Proyectos Nacionales, en la atención de sistemas de telecomunicaciones.*

*COMTELCA establecerá sus propios procedimientos en cuanto a las compras y adquisición de bienes y servicios, que sean necesarios para el cumplimiento de sus objetivos.*

**CAPITULO IV  
OBJETIVOS**

**Artículo 4**

*De acuerdo con los objetivos, propósitos y principios establecidos en el Protocolo de Tegucigalpa, los Miembros observarán el objetivo básico de alcanzar la ampliación, mejora y modernización de las telecomunicaciones, para fortalecer el proceso de integración centroamericana en el marco del SICA y promover el desarrollo y el bienestar de los pueblos centroamericanos.*

**Artículo 5**

*Para la consecución de tal objetivo básico los Miembros se comprometen a:*

- a) Readecuar la organización de COMTELCA para dar cumplimiento a los objetivos de este instrumento y garantizar la eficacia de las funciones de la misma, actualizando la estructura administrativa y financiera y sus reglamentos internos.*
- b) Desarrollar la infraestructura de telecomunicaciones, considerando su modernización tecnológica, dotándola de los medios necesarios para la continuidad y mejora del servicio.*
- c) Establecer sistemas adecuados de supervisión, gestión y control, que posibiliten un excelente servicio a los clientes.*
- d) Diversificar los medios de transmisión, aprovechando las diferentes tecnologías existentes, con el propósito de contar con una red de amplia capacidad y confiabilidad, que permita prestar los servicios requeridos por los clientes.*
- e) Mantener una participación activa y coordinación efectiva en el marco del Sistema de la Integración Centroamericana y con organismos internacionales para contribuir con la integración de la Región en la búsqueda de impulsar el desarrollo socioeconómico.*
- f) Promover la capacitación de los recursos humanos del sector en la Región, propiciando la dotación de personal capacitado y eficiente, bajo condiciones de estabilidad laboral y económica.*

*g) Elaborar reglamentos, normas y planes asociados a la explotación de los servicios de telecomunicaciones y la fijación de tarifas competitivas.*

**CAPITULO V  
MIEMBROS DE COMTELCA**

**Artículo 6**

*Son Miembros de COMTELCA:*

**a) MIEMBROS DESIGNADOS**

*Las Entidades de Telecomunicaciones Públicas o Privadas, acreditadas como tales por cada uno de los Estados Firmantes o Ratificantes.*

**b) MIEMBROS ASOCIADOS**

*Las Entidades Públicas o Privadas, operadoras de servicios de telecomunicaciones, que soliciten su ingreso a través del Miembro Designado de su país y que sean aceptadas por la Junta Directiva de COMTELCA, conforme a las normas que ésta determine.*

**CAPITULO VI  
ORGANIZACION DE COMTELCA**

**Artículo 7**

*COMTELCA será regida por una Junta Directiva, la cual es el Organó Superior y estará integrada por un representante de cada uno de los Miembros Designados.*

*La Junta Directiva deberá adoptar la organización que más convenga al cumplimiento de los objetivos de este Protocolo.*

*Las decisiones de la Junta Directiva se adoptarán conforme lo establezca el Reglamento.*

**Artículo 8**

*Los Reglamentos que emita la Junta Directiva de COMTELCA forman parte de este Protocolo.*

**CAPITULO VII  
SISTEMA REGIONAL DE TELECOMUNICACIONES**

**Artículo 9**

*COMTELCA para cumplir con sus objetivos, deberá planificar, instalar, operar y mantener un moderno sistema de telecomunicaciones, con una alta calidad de servicio, que comunicará a los países Centroamericanos entre sí y con el Resto del Mundo.*

**CAPITULO VIII  
FINANCIAMIENTO**

**Artículo 10**

*La Junta Directiva de COMTELCA establecerá la forma en que se cubrirán los gastos de funcionamiento de esta Institución.*

**CAPITULO IX  
TARIFAS**

**Artículo 11**

*Las tarifas al público, entre Empresas Miembros y entre éstas y terceros, por concepto de servicios de telecomunicaciones intrarregionales, deberán ser estructuradas por COMTELCA en tal forma que coadyuven a la integración y al desarrollo socioeconómico de los pueblos de Centroamérica.*

**CAPITULO X  
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**

**Artículo 12**

*COMTELCA y sus funcionarios gozarán en el territorio de los Estados Partes, de los privilegios e inmunidades que dichos Estados reconozcan a la institucionalidad regional, dentro del marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) o en función del Acuerdo Sede.*

**CAPITULO XI  
DISPOSICIONES FINALES**

**Artículo 13**

*a) Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se deposite el cuarto Instrumento de Ratificación de los Estados Firmantes.*

*b) Los Instrumentos de este Protocolo deberán depositarse en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).*

*c) El presente instrumento podrá ser denunciado por cualesquiera de los Estados Partes de COMTELCA ante su Junta Directiva y la denuncia producirá efectos dos años después de su presentación; pero el Protocolo continuará en vigencia entre los demás Estados en tanto permanezcan siendo partes a él, por lo menos dos de ellos. Solamente podrá ser disuelto por consenso de los Estados Firmantes y Ratificantes, tomado en el Seno de la Junta Directiva.*

*d) Este Protocolo y sus Instrumentos complementarios y derivados prevalecerán sobre cualquier Convenio, Acuerdo o Protocolo suscrito entre los Estados Miembros, bilateral o multilateralmente, sobre la materia relacionada. no obstante, quedan vigentes entre dichos Estados las disposiciones de aquellos Convenios, Acuerdos o Tratados siempre que las mismas no se opongan al presente instrumento u obstaculicen el logro de sus propósitos y objetivos.*

**CAPITULO XII  
DEPOSITO Y NOTIFICACIONES**

**Artículo 14**

*La Secretaría General del SICA, como depositaria del Protocolo enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los países Miembros, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los Instrumentos de Ratificación, así como de cualesquiera denuncia que ocurriere.*

*Al entrar en vigencia el Protocolo, el SICA procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.*



**CAPITULO XIII  
DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

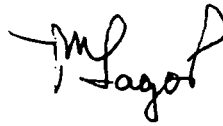
**Artículo 15**

Mientras entre en vigencia este Protocolo, se estará a lo que dispone el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones suscrito en Managua, Nicaragua el 26 de abril de 1966 y sus Reglamentos entre los Estados Parte de éste.

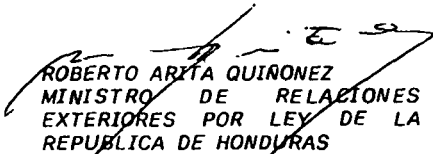
EN FE DE LO CUAL, LOS MINISTROS DE RELACIONES EXTERIORES DE LAS REPUBLICAS CENTROAMERICANAS FIRMAN EL PRESENTE PROTOCOLO, EN SEIS ORIGINALES EN LA CIUDAD DE MANAGUA, REPUBLICA DE NICARAGUA A LOS VEINTICINCO DIAS DEL MES DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CINCO.



FERNANDO NARANJO VILLALOBOS  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO DE LA  
REPUBLICA DE COSTA RICA



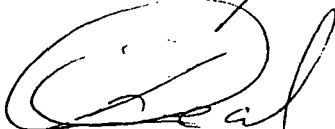
VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES EN FUNCIONES DE LA  
REPUBLICA DE EL SALVADOR



ROBERTO ARIZA QUIRONEZ  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES POR LEY DE LA  
REPUBLICA DE HONDURAS



ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA



ERNESTO LEAL SANCHEZ  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA



GABRIEL DEWIS GALINDO  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN TREATY ON TELECOMMUNICATIONS

The Ministers for Foreign Affairs of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Considering that:

Central America has launched a new process of integration through the Central American Integration System (SICA), which was established under the Tegucigalpa Protocol, signed by the Presidents of the Republics of Central America on 13 December 1991, which amended the Charter of the Organization of Central American States (OCAS);

The Central American Treaty on Telecommunications currently in force needs to be adapted to the changing environment of modern telecommunications and to the new framework in which relations among the Central American States are developing under SICA, and joint efforts are therefore needed to facilitate the integration process; and one of the means of attaining those ends is to provide the peoples of Central America with the most advanced and extensive telecommunications facilities;

The Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA) has been established in line with the spirit and terms of the Central American Telecommunications Treaty currently in force in order to facilitate the implementation of that Treaty, and its role has been essential to the process of Central American integration and to the coordinated development of telecommunications in the region;

It is necessary to update the Central American Telecommunications Treaty, which provides the legal framework for the Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA), and adapt it to the current realities and requirements in order to ensure that the new mission of that Commission is fulfilled and that its objectives are attained;

Have agreed by this Protocol to amend the Central American Telecommunications Treaty, pursuant to article XI thereof, on the basis of the following provisions:

### CHAPTER I

#### AMENDMENT OF THE TREATY

##### *Article 1*

The Central American Treaty on Telecommunications, signed initially by the States of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua at Managua, Nicaragua, on 26 April 1966, and by Panama, which is joining as a Member State, is hereby amended.

CHAPTER II

CONTINUANCE OF COMTELCA

*Article 2*

The Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA), established under the Central American Treaty on Telecommunications as a legal entity under international law, shall continue to function in order to facilitate the implementation of this Protocol.

CHAPTER III

MISSION AND FUNCTIONS OF COMTELCA

*Article 3*

The mission of COMTELCA shall be to coordinate and promote the integration and development of telecommunications in Central America and of international telecommunications that meet the needs of the region's clients by providing a legal framework for bringing the regulations of the various countries into line and managing the telecommunications systems and for the adoption of decisions binding on its members.

COMTELCA may establish enterprises or participate in joint projects aimed at the attainment of the objectives of this Protocol.

Moreover, COMTELCA may be represented at various international forums at the request of any one of its designated Members. It may also provide technical assistance and carry out or supervise national projects related to telecommunications systems.

COMTELCA shall establish its own procedures regarding the purchase and acquisition of the goods and services necessary to attain its objectives.

CHAPTER IV

OBJECTIVES

*Article 4*

In accordance with the objectives, purposes and principles set forth in the Tegucigalpa Protocol, the Members shall pursue the basic objective of ensuring the expansion, improvement and modernization of telecommunications in order to strengthen the Central American integration process within the framework of SICA and to promote the development and well-being of the peoples of Central America.

*Article 5*

In order to attain that basic objective, the Members undertake to:

(a) Reorganize COMTELCA in order to fulfil the objectives of this Protocol and ensure the efficient operation of the Commission by modernizing its administrative and financial structure and its internal regulations.

(b) Develop the telecommunications infrastructure giving due consideration to the upgrading of its technology and providing it with the means to continue and improve its services.

(c) Establish adequate monitoring, management and control systems to ensure that the clients receive high-quality service.

(d) Diversify the transmission media by exploiting the various available technologies in order to ensure the availability of a network with sufficient capacity and reliability to provide the services required by the clients.

(e) Ensure active participation in, and effective coordination of, efforts to provide socio-economic development within the Central American Integration System and with international organizations in order to contribute to the integration of the region.

(f) Promote the training of the human resources of the telecommunications sector in the region in order to ensure the availability of trained and efficient personnel under stable labour and economic conditions.

(g) Draw up regulations, standards and plans regarding the operation of telecommunications services and the establishment of competitive rates.

## CHAPTER V

### MEMBERS OF COMTELCA

#### *Article 6*

The Members of COMTELCA shall be:

(a) Designated Members

Public or private telecommunications organizations accredited as such by each of the signatory or ratifying States.

(b) Associate Members

Public or private organizations operating telecommunications services which apply for entry through the designated member of their country and are admitted by the Executive Board of COMTELCA under the rules established by it.

## CHAPTER VI

### ORGANIZATION OF COMTELCA

#### *Article 7*

COMTELCA shall be managed by an Executive Board which shall be the highest organ and shall be composed of one representative of each of the Designated Members.

The Executive Board shall adopt the form of organization most conducive to the attainment of the objectives of this Protocol.

Decisions shall be taken by the Executive Board in accordance with the provisions of the rules of procedure.

*Article 8*

Regulations issued by the Executive Board of COMTELCA shall form part of this Protocol.

CHAPTER VII

REGIONAL SYSTEM OF TELECOMMUNICATIONS

*Article 9*

In order to attain its objectives, COMTELCA shall plan, install, operate and maintain a modern telecommunications system providing high-quality service and connecting the Central American countries with each other and with the rest of the world.

Chapter VIII

Financing

*Article 10*

The Executive Board of COMTELCA shall determine the manner in which the operating costs of the Commission are to be met.

CHAPTER IX

RATES

*Article 11*

The rates charged to the public, between member enterprises and between member enterprises and third parties, for intra-regional telecommunications services shall be structured by COMTELCA in such a way as to ensure that they contribute to the integration and socio-economic development of the peoples of Central America.

CHAPTER X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 12*

COMTELCA and its officials shall enjoy in the territory of the States Parties the privileges and immunities which those States accord to regional institutions under the Central American Integration System (SICA) or the Headquarters Agreement.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

*Article 13*

(a) This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force eight days after the date on which the fourth instrument of ratification of the signatory States is deposited.

(b) The instruments of this Protocol shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SICA).

(c) This Protocol may be denounced to the Executive Board of COMTELCA by any State Party to COMTELCA; the denunciation shall take effect two years after notification thereof. The Protocol shall, however, remain in force among the other States as long as at least two States remain parties to it. It may be terminated only by agreement between the signatory and ratifying States, reached in the Executive Board.

(d) This Protocol and any instruments additional thereto and emanating therefrom shall take precedence over any bilateral or multilateral convention, agreement or protocol between Member States on related matters. However, the provisions of such conventions, agreements or treaties shall remain in force between such States so long as they do not contravene this Protocol or hinder the pursuit of its purposes and objectives.

CHAPTER XII

DEPOSIT AND NOTIFICATIONS

*Article 14*

The General Secretariat of SICA, in its capacity as depositary of this Protocol, shall send certified copies thereof to the Foreign Ministry of each of the Member States; it shall notify the said Ministries forthwith of the deposit of each instrument of ratification and any notice of denunciation.

Upon the entry into force of the Protocol, SICA shall also send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for purposes of registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

CHAPTER XIII

TEMPORARY PROVISIONS

*Article 15*

Pending the entry into force of this Protocol, the provisions of the Central American Treaty on Telecommunications signed at Managua, Nicaragua, on 26 April 1966 and the regulations adopted thereunder shall remain in force between the States Parties to the said Treaty.

In Witness Whereof, the Ministers for Foreign Affairs of the Central American Republics sign this Protocol in six original copies at Managua, Republic of Nicaragua, on 25 August 1995

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS  
Minister for Foreign Affairs and Religion of the Republic of Costa Rica

VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI  
Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ  
Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

ERNESTO LEAL SANCHEZ  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

GABRIEL LEWIS GALINDO  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRAMÉRICAIN RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les Ministres des relations extérieures des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Considérant :

Que l'Amérique centrale a entamé un nouveau processus d'intégration, concrétisé dans le Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), qui sera établi en vertu du Protocole de Tegucigalpa, signé par les Présidents des Républiques d'Amérique centrale le 13 décembre 1991, portant amendement de la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA);

Qu'il convient d'actualiser le Traité centraméricain relatif aux télécommunications en vigueur afin de l'adapter aux télécommunications actuelles en constante évolution et de l'inscrire dans le nouveau contexte des relations entre les États d'Amérique centrale établies dans le cadre du SICA, qu'il faut conjuguer les efforts en vue de faciliter ce processus d'intégration et qu'un des moyens d'y parvenir est de mettre à la disposition des peuples d'Amérique centrale les systèmes de télécommunications les plus modernes et les plus vastes;

Que l'on a créé, conformément à l'esprit et aux termes du Traité centraméricain relatif aux télécommunications en vigueur, la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA) en vue de faciliter l'exécution et l'administration dudit Traité, qui a joué un rôle capital dans le processus d'intégration de l'Amérique centrale et dans le développement harmonieux des télécommunications dans la région;

Qu'il est nécessaire d'actualiser le Traité centraméricain relatif aux télécommunications, qui constitue le cadre juridique de la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA), afin de l'adapter aux réalités et aux exigences actuelles en vue d'accomplir intégralement la nouvelle mission de la Commission et d'atteindre ses objectifs;

Conformément à l'Article XI du Traité centraméricain relatif aux télécommunications, les Ministres susmentionnés conviennent d'amender par le présent Protocole ledit Traité selon les dispositions suivantes :

### CHAPITRE PREMIER

#### AMENDEMENT DU TRAITÉ

##### *Article premier*

Il est convenu d'amender le Traité centraméricain relatif aux télécommunications, initialement signé par les États du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et



du Nicaragua le 26 avril 1966 dans la ville de Managua (Nicaragua) puis par le Panama en sa qualité d'État membre.

## CHAPITRE II

### MAINTIEN DE LA COMTELCA

#### *Article 2*

En vue de faciliter l'exécution et l'administration du présent Protocole, il est décidé de maintenir la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA), personne juridique de droit international créée par le Traité centraméricain relatif aux télécommunications.

## CHAPITRE III

### MISSION ET RÔLE DE LA COMTELCA

#### *Article 3*

La COMTELCA a pour mission de coordonner et de promouvoir l'intégration et le développement des télécommunications, en Amérique centrale et à l'échelle internationale, qui répondent aux exigences des clients dans la région, dans un cadre juridique permettant d'harmoniser la réglementation des différents pays, de gérer les systèmes de télécommunications et de formuler des directives ayant force obligatoire pour les États membres.

La COMTELCA pourra fonder des sociétés ou participer à des projets conjoints visant à atteindre les objectifs du présent instrument.

Elle sera également habilitée, à la demande de l'un quelconque de ses membres nommés, à les représenter dans diverses instances internationales. En outre, elle pourra fournir une aide technique et exécuter et contrôler des projets nationaux dans le domaine des systèmes de télécommunications.

La COMTELCA établira ses propres procédures relatives à l'achat et à l'acquisition des biens et services nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

## CHAPITRE IV

### OBJECTIFS

#### *Article 4*

Conformément aux principes, buts et objectifs établis dans le Protocole de Tegucigalpa, les membres s'emploieront à réaliser l'objectif fondamental qui consiste à élargir, améliorer et moderniser le réseau de télécommunications afin de renforcer le processus d'intégration centraméricain dans le cadre du SICA et de favoriser le développement et le bien-être des peuples de la région.

*Article 5*

Afin de réaliser cet objectif fondamental, les membres s'engagent à :

a) Adapter la structure de la COMTELCA en vue d'atteindre les objectifs du présent instrument et de garantir l'efficacité du rôle de la Commission en modernisant sa structure administrative et financière et ses règlements intérieurs;

b) Développer l'infrastructure des télécommunications, compte tenu des progrès technologiques, en la dotant des moyens nécessaires pour maintenir et améliorer les prestations de services;

c) Établir des systèmes de surveillance, de gestion et de contrôle adaptés qui permettent de fournir un service excellent aux clients;

d) Diversifier les moyens de transmission, en tirant parti des différentes technologies existantes, en vue de mettre en place un réseau fiable de grande capacité qui permette de fournir les services exigés par les clients;

e) Continuer de jouer un rôle actif et de faire preuve d'une véritable coordination au sein du Système d'intégration de l'Amérique centrale et avec les organismes internationaux en vue de contribuer à encourager le développement socioéconomique grâce à l'intégration de la région;

f) Promouvoir la formation de la main d'oeuvre du secteur dans la région en favorisant le recrutement de personnel qualifié et efficace dans des conditions de stabilité de l'économie et de l'emploi;

g) Mettre en place des règlements, des normes et des programmes liés à l'exploitation des services de télécommunications et à l'établissement de tarifs compétitifs.

CHAPITRE V

MEMBRES DE LA COMTELCA

*Article 6*

Sont membres de la COMTELCA :

a) Les membres nommés

Les établissements publics ou privés de télécommunications accrédités par chacun des États ayant ratifié ou signé le Traité;

b) Les membres associés

Les établissements publics ou privés et les opérateurs téléphoniques qui font une demande d'adhésion par l'intermédiaire d'un membre nommé de leur pays et qui sont acceptés par le Conseil d'administration de la COMTELCA, conformément aux normes qu'il établit.

CHAPITRE VI

STRUCTURE DE LA COMTELCA

*Article 7*

La COMTELCA sera dirigée par un conseil d'administration, organe suprême composé d'un représentant de chacun des membres nommés.

Le Conseil d'administration décidera de la structure qui s'adapte le mieux à la réalisation des objectifs du présent Protocole.

Les décisions du Conseil d'administration seront adoptées conformément au Règlement.

*Article 8*

Les règlements institués par le Conseil d'administration de la COMTELCA font partie du présent Protocole.

CHAPITRE VII

SYSTÈME RÉGIONAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

*Article 9*

Afin d'atteindre ses objectifs, la COMTELCA devra planifier, installer, exploiter et entretenir un système de télécommunications moderne, offrant une excellente qualité de service, qui reliera les pays d'Amérique centrale entre eux et avec le reste du monde.

CHAPITRE VIII

FINANCEMENT

*Article 10*

Le Conseil d'administration de la COMTELCA déterminera les modalités de financement des frais de fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE IX

TARIFS

*Article 11*

Les tarifs de communications régionales applicables au public, aux entreprises membres et à des tiers devront être fixés par la COMTELCA de façon à contribuer à l'intégration et au développement socioéconomique des peuples d'Amérique centrale.

CHAPITRE X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 12*

Sur le territoire des États parties, la COMTELCA et ses fonctionnaires jouiront des privilèges et immunités que lesdits États accordent aux institutions régionales dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) ou conformément à l'accord de siège.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

*Article 13*

a) Le présent Protocole est de durée indéterminée et entrera en vigueur huit jours après la date à laquelle les États signataires déposeront le quatrième instrument de ratification.

b) Les instruments du présent Protocole devront être déposés au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

c) Le présent instrument pourra être dénoncé par l'un quelconque des États parties de la COMTELCA devant le Conseil d'administration et la dénonciation produira ses effets deux ans après avoir été notifiée; le Protocole restera en vigueur pour les autres États sous réserve qu'au moins deux d'entre eux continuent d'y adhérer. Il ne pourra être abrogé que si, au sein du Conseil d'administration, les États qui l'ont signé et ratifié parviennent à un consensus.

d) Le présent Protocole et ses instruments complémentaires ou dérivés prévaudront sur tout accord, convention ou protocole relatif à cette question signé entre les États membres, qu'il soit bilatéral ou multilatéral. Néanmoins, les dispositions de ces accords, conventions ou traités demeurent en vigueur sous réserve qu'elles ne soient pas contraires au présent instrument et n'entravent pas la réalisation de ses buts et objectifs.

CHAPITRE XII

DÉPÔT ET NOTIFICATIONS

*Article 14*

Le Secrétariat général du SICA, en sa qualité de dépositaire du Protocole, transmettra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des États membres qui seront immédiatement avisés du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation qui pourrait être notifiée.

Au moment de l'entrée en vigueur du Protocole, le SICA transmettra également une copie certifiée du Protocole au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 15*

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions du Traité centraméricain relatif aux télécommunications signé le 26 avril 1966 à Managua (Nicaragua) et ses Règlements s'appliqueront aux États parties.

En Foi De Quoi, les Ministres des relations extérieures des Républiques d'Amérique centrale signent le présent Protocole en six exemplaires originaux dans la ville de Managua (République du Nicaragua) le 25 août 1995.

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica  
FERNANDO NARANJO VLLALOBOS

Le Ministre des relations extérieures par intérim de la République d'El Salvador  
VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI

Le Ministre des relations extérieures de la République du Honduras  
ROBERTO ARITA QUIÑONEZ

Le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala  
ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua  
ERNESTO LEAL SANCHEZ

Le Ministre des relations extérieures de la République du Panama  
GABRIEL LEWIS GALINDO

*RATIFICATION*

**Panama**

*Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 27 August 2002*

*Date of effect: 5 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 3 September 2002*

*RATIFICATION*

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 27 août 2002*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 3 septembre 2002*

**No. 11209. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002*

*Date of effect: 31 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

**No. 11209. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 31 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 788, I-11209 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 788, I-11209



**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2002*

*declarations and reservation:*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er août 2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2002*

*déclarations et réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

(a) the United Kingdom interprets the term "cultural property" as confined to those objects listed in the Annex to Council Regulation (EEC) N°391111992 of 9 December 1992, as amended, on the export of cultural goods and in the Annex to Council Directive 1993171EEC of 15 March 1993, as amended, on the return of cultural objects unlawfully removed from the territory of a Member State;

(b) As between EC member states, the United Kingdom shall apply the relevant EC legislation to the extent that that legislation covers matters to which the Convention applies; and

(c) The United Kingdom interprets Article 7(b) (h) to the effect that it may continue to apply its existing rules on limitation to claims made under this Article for the recovery and return of cultural objects."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, I-11806

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) selon le Royaume-Uni, "bien culturel" se limite aux objets figurant à l'Annexe au Règlement du Conseil de la CEE No 3911/1992 du 9 décembre 1992 tel qu'amendé concernant l'exportation des biens culturels et à l'Annexe à la Directive 1993/7CEE du 15 mars 1993 telle qu'amendée relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre;

(b) Comme entre ( A l'instar des) les Etats membres de la CE, le Royaume Uni appliquera la législation pertinente de la CE dans la mesure où cette législation couvre les questions auxquelles la Convention s'applique ; et

(c) Le Royaume-Uni interprète l'alinéa (ii) du paragraphe b de l'article 7 comme signifiant qu'il peut continuer de s'appliquer aux règles existantes sur la limitation des demandes effectuées selon cet article pour la restitution et le retour des biens culturels.

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002*

*Date of effect: 18 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*reservations:*

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 61, paragraph I, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it avails itself of the reservations (a), (b), (c), (d) and (e) provided in Appendix I to the Convention.

In addition, it declares also that it accepts the application of Part III only in respect of Section I - Ne bis in idem

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 61, paragraphe I, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle fait usage des réserves (a), (b), (c), A et (e) figurant à l'Annexe I de la Convention.

Elle déclare également accepter l'application du Titre III seulement en ce qui concerne la Section I - Ne bis in idem

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 973, I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, I-14098

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

*La Repubblica di San Marino, in conformità a quanto disposto dall'Articolo 61, paragrafo 1, della Convenzione, dichiara di avvalersi delle riserve previste all'Allegato I, lettere a), b), c), d) ed e).*

*Dichiara altresì di accettare l'applicazione della Parte III, limitatamente alla Sezione 1-Ne bis in idem.*

**No. 14222. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. STRASBOURG, 30 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 2002*

*Date of effect: 11 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*reservation:*

**No. 14222. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. STRASBOURG, 30 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 38, paragraph 1, the Czech Republic declares that it avails itself of the reservation provided for in item 1 of the Annex to the Convention and does not accept the provisions of the Convention concerning enforcement of sentences (Part III of the Convention - Enforcement of sentences) and their complete application (Part IV - Relinquishment to the requested State).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 38, paragraphe 1, la République tchèque déclare faire usage de la réserve stipulée au paragraphe 1 de l'annexe de la Convention et qu'elle n'accepte pas les dispositions de la Convention concernant l'exécution des condamnations (Titre III - De l'exécution des condamnations) et leur entière application (Titre IV - Du dessaisissement en faveur de l'Etat requis).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 978, I-14222 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 978, I-14222

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 29, paragraph 2, the Czech Republic declares that it shall require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into the Czech or English or French language.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, la République tchèque déclare qu'elle exigera que les demandes et pièces annexes soient adressées accompagnées d'une traduction en tchèque ou en anglais ou en français.

**No. 14669. Multilateral**

CONVENTION ESTABLISHING THE  
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-  
RANGE WEATHER FORECASTS.  
BRUSSELS, 11 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of the  
European Union: 13 May 2002*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of the  
European Union, 13 September 2002*

**No. 14669. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION  
DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES  
PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES  
À MOYEN TERME. BRUXELLES, 11  
OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Union européenne : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de l'Union  
européenne, 13 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1000, I-14669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1000, I-14669

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002*

*Date of effect: 10 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, I-15410



**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
SUPPRESSION OF TERRORISM.  
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 17  
April 2002*

*Date of effect: 18 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

*reservation:*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
RÉPRESSION DU TERRORISME.  
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, the Republic of San Marino reserves its right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article I which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention la République de Saint-Marin se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17828

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

*In conformità alle disposizioni dell'articolo 13, punto 1, della Convenzione, la Repubblica di San Marino si riserva il diritto di rifiutare l'estradizione riguardo a qualsiasi reato citato nell'articolo 1 che essa consideri un reato politico, un reato connesso a un reato politico o un reato ispirato da ragioni politiche.*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON ACCEPTANCE

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 24  
April 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE L'AC-  
CEPTATION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 24 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

**No. 17868. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL STATUS OF CHILDREN  
BORN OUT OF WEDLOCK. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
April 2002*

*Date of effect: 31 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

**No. 17868. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE  
STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS  
NÉS HORS MARIAGE. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, I-17868

**No. 18738. United Nations  
(United Nations Children's Fund)  
and Grenada**

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA. SAINT GEORGE'S, 18 MARCH 1980 AND KINGSTON, 18 APRIL 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38867. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. St. George's, 15 July 2002<sup>2</sup>

Entry into force: 15 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

**No. 18738. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade**

ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE. SAINT GEORGE'S, 18 MARS 1980 ET KINGSTON, 18 AVRIL 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38867. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. Saint George's, 15 juillet 2002<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 15 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1172, I-18738 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1172, I-18738

2. See I-38867 of this volume — Voir I-38867 du présent volume

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 4 September 2002*

*Date of effect: 4 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4  
September 2002*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 4 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, 1-20378

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

MODIFICATION OF DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION

**Hungary**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 26  
March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-  
ITÉS OU AUTORITÉS  
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI  
1980<sup>1</sup>

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

**Hongrie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Hungary declares that the National Assembly has decided to amend the Declaration made on 21 March 1994 to the Convention, with respect to paragraph 2 of Article 2. In accordance with this decision, subparagraph b of the said Declaration changes as follows:

"b. The Metropolitan Public Administration Office or the County Public Administration Office."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Hongrie déclare que l'Assemblée Nationale a pris la décision d'amender la Déclaration faite le 21 mars 1994 au titre de la Convention, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2. Conformément à cette décision, l'alinéa b. de ladite Déclaration est modifié comme suit:

"b. Le Bureau de l'Administration publique métropolitaine ou le Bureau de l'administration publique du Comté."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1272, 1-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1272, 1-20967

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
September 2002*

*Date of effect: 10 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
September 2002*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, 1-21931



**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 29  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 29 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 29  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTON-  
IE

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 29 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 29  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 29 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
septembre 2002*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Thailand**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 14  
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002 . (The  
accession will have effect only as  
regards the relations between  
Thailand and such Contracting States  
as will have declared their acceptance  
of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 19  
September 2002*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 14 août  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002  
. (L'adhésion n'aura d'effet que dans  
les rapports entre la Thaïlande et les  
Etats contractants qui auront déclaré  
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 19  
septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

. . . subject to the reservation, made pursuant to Articles 24 and 42 thereof that it accepts only the use of the English language in any application, communication or other document sent to its Central Authority, and in accordance with Article 6, paragraph 1, thereof, declares that it has designated the Office of the Attorney-General of the Kingdom of Thailand as the Central Authority."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

« ... avec la réserve faite en vertu des articles 24 et 42 de la Convention, selon laquelle il accepte exclusivement l'usage de l'anglais dans toute demande, communication ou autre document envoyés à son Autorité centrale et déclare, conformément à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, qu'il a désigné comme l'Autorité centrale le bureau du procureur général du Royaume de Thaïlande. ».

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 August 2002*

*Date of effect: 22 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 September 2002*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 août 2002*

*Date de prise d'effet : 22 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, I-24631

**No. 25643. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 June 2002*

*Date of effect: 25 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2002*

**No. 25643. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 25 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1492, 1-25643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1492, 1-25643

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 1 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*reservation:*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 6, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it will not accept communications made in French or accompanied by a translation into that language.

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Latvia declares that the Central Authority is the Ministry of Justice - Brivibas blvd 36, Riga, LV-1536, Latvia (phone : +371.7036801, +371.7036716; fax: +371.7210823, +371.7285575; e-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv ).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, et à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle n'acceptera pas les communications rédigées en français ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Lettonie déclare que l'Autorité centrale est le Ministère de la justice - Brivibas blvd 36, Riga, LV-1536, Lettonie (Tél. : +371.7036801, +371.7036716; fax: +371.7210823, +371.7285575; e-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25701

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF  
SENTENCED PERSONS. STRAS-  
BOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 11  
April 2002*

*Date of effect: 1 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈRE-  
MENT DES PERSONNES CONDAM-  
NÉES. STRASBOURG, 21 MARS  
1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 11 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25703

**No. 25909. Cyprus**

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NICOSIA, 19 APRIL 1988<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38851. Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. Nicosia, 3 September 2002<sup>2</sup>

Entry into force: 3 September 2002  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

**No. 25909. Chypre**

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NICOSIE, 19 AVRIL 1988<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38851. Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice, en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Nicosie, 3 septembre 2002<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 3 septembre 2002  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Nicosia, 3 September 2002

Excellency,

I have the honour to notify the withdrawal of the Declaration of the Republic of Cyprus made on 29 April 1988 in conformity with Article 36 paragraph 2 of the Statute of the International Court of justice. This notice of withdrawal is made in accordance with the terms of the declaration referred to above and thus takes effect immediately upon its deposit with you. A fresh Declaration, in replacement of the Declaration of 29 April 1998, which has now been terminated with this notice of withdrawal, will be deposited shortly.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1502, I-25909 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1502, I-25909

2. See I-38851 of this volume — Voir I-38851 du présent volume



Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

IOANNIS KASOULIDES

H. E. Mr. Kofi Annan  
Secretary General of the U.N.  
New York

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Nicosie, le 3 septembre 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous notifier le retrait de la déclaration que le Gouvernement chypriote a publiée le 29 avril 1988 en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La présente notification de retrait, conforme aux dispositions de la déclaration susmentionnée, prendra effet dès qu'elle aura été déposée auprès de vous. Une nouvelle déclaration sera déposée prochainement en remplacement de celle du 29 avril 1988 qu'annule la présente notification de retrait.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

IOANNIS KASOULIDES

Son Excellence  
Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

*ACCESSION*

**Maldives**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2002*

*Date of effect: 2 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

*ADHÉSION*

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

**No. 26457. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL  
SELF-GOVERNMENT. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 15  
April 2002*

*Date of effect: 1 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

*declarations:*

**No. 26457. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTON-  
OMIE LOCALE. STRASBOURG, 15  
OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the Charter, the Republic of Azerbaijan declares to consider itself bound by the following Articles and paragraphs:

Article 2

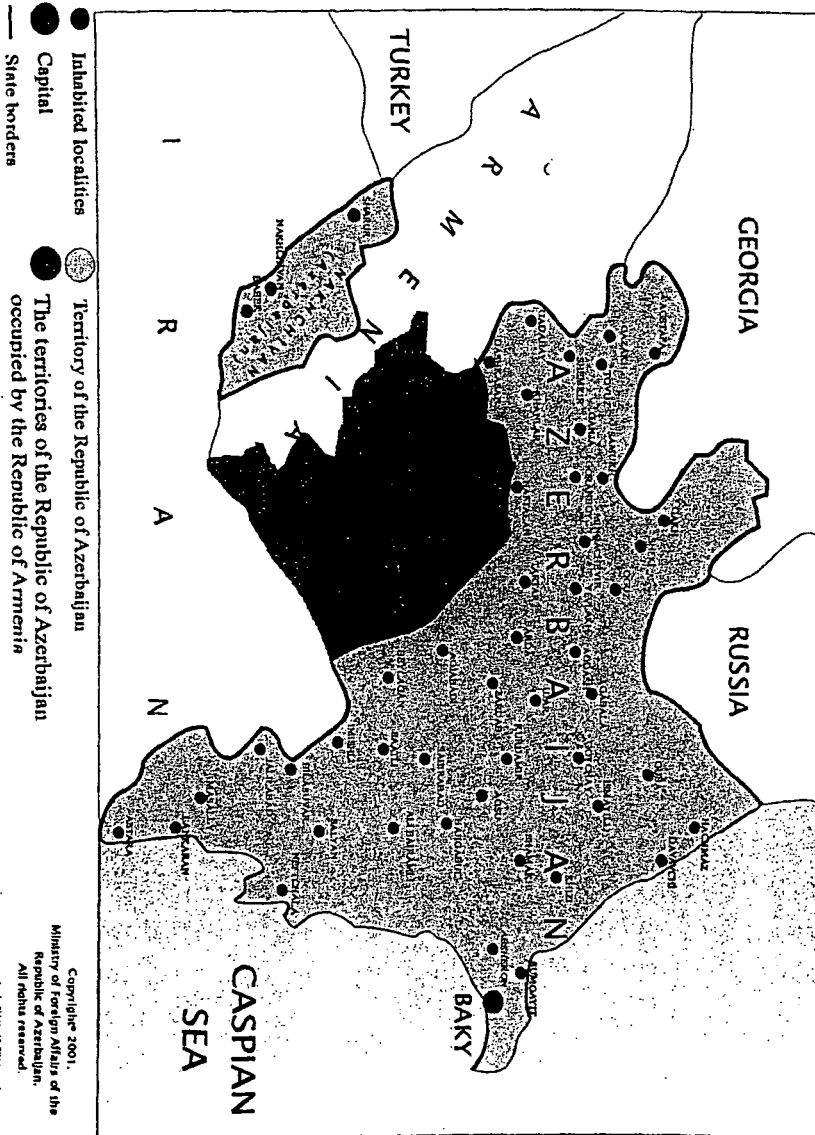
- Article 3, paragraphs 1 and 2
- Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6
- Article 5
- Article 6, paragraphs 1 and 2
- Article 7, paragraphs 1 and 3
- Article 8, paragraphs 1, 2 and 3
- Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 4, 7 and 8
- Article 10, paragraphs 1 and 2
- Article 11.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Charter in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, I-26457

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

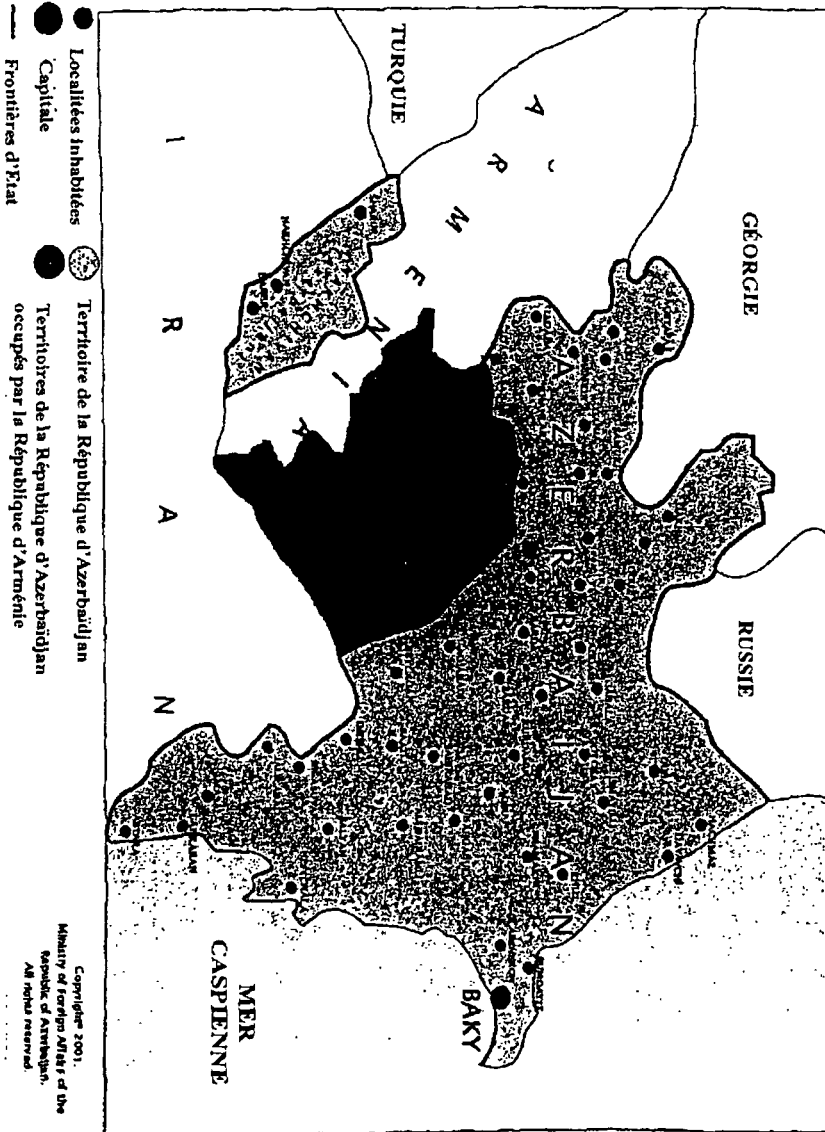
Conformément à l'article 12 de la Charte, la République d'Azerbaïdjan se déclare liée par les articles et paragraphes suivants:

- article 2
- article 3, paragraphes 1 et 2
- article 4, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6
- article 5
- article 6, paragraphes 1 and 2
- article 7, paragraphes 1 et 3
- article 8, paragraphes 1, 2 et 3
- article 9, paragraphes 1, 2, 3, 4, 7 et 8
- article 10, paragraphes 1 et 2
- article 11.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Charte dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 May 2002*

*Date of effect: 1 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the Charter, Ireland considers itself bound by all the paragraphs of Part I of the Charter.

In accordance with Article 13 of the Charter, Ireland intends to confine the scope of the Charter to the following categories of authorities:

- . county councils;
- . city councils;
- . town councils.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 12 de la Charte, l'Irlande se considère comme liée par tous les paragraphes de la Partie I de la Charte.

Conformément à l'article 13 de la Charte, l'Irlande entend limiter le champ d'application de la Charte aux catégories aux collectivités suivantes:

- . conseils de comtés,
- . conseils municipaux,
- . conseils des districts

**No. 27161. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002*

*Date of effect: 1 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

*declaration:*

**No. 27161. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 1er août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).

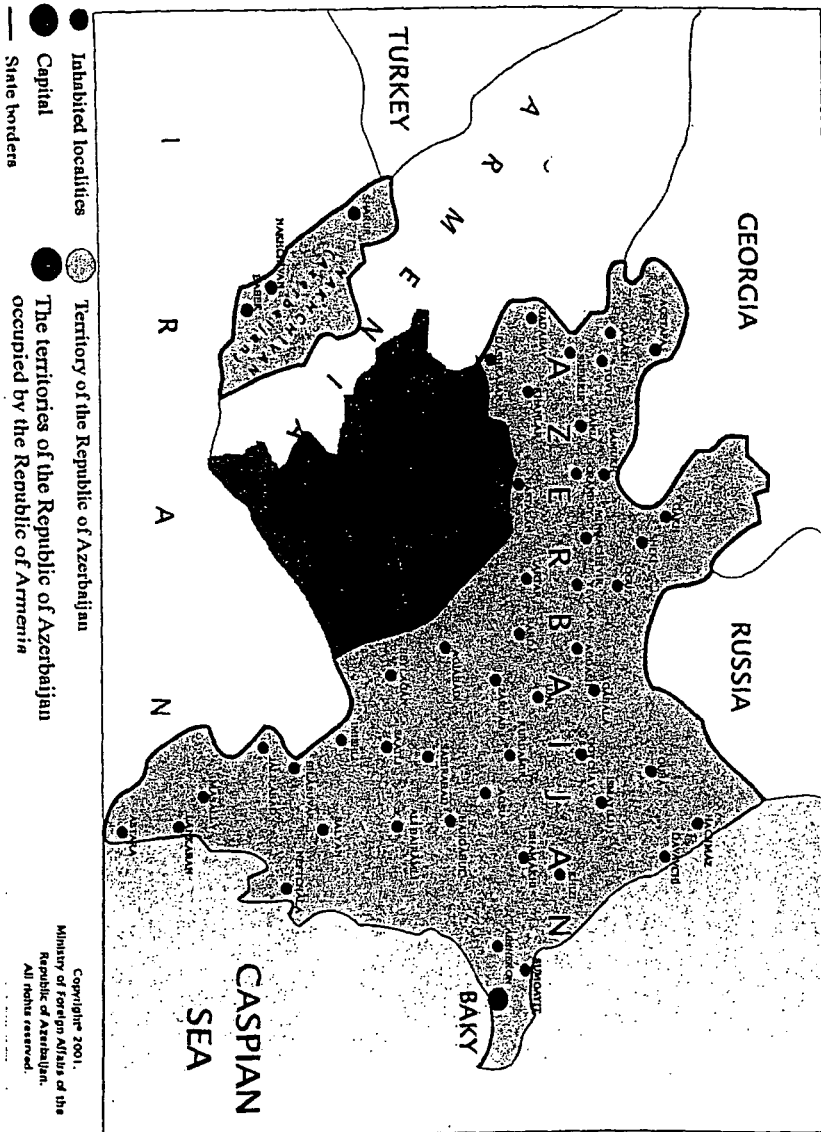
---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1561, I-27161



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Schematic map of the territories of  
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia

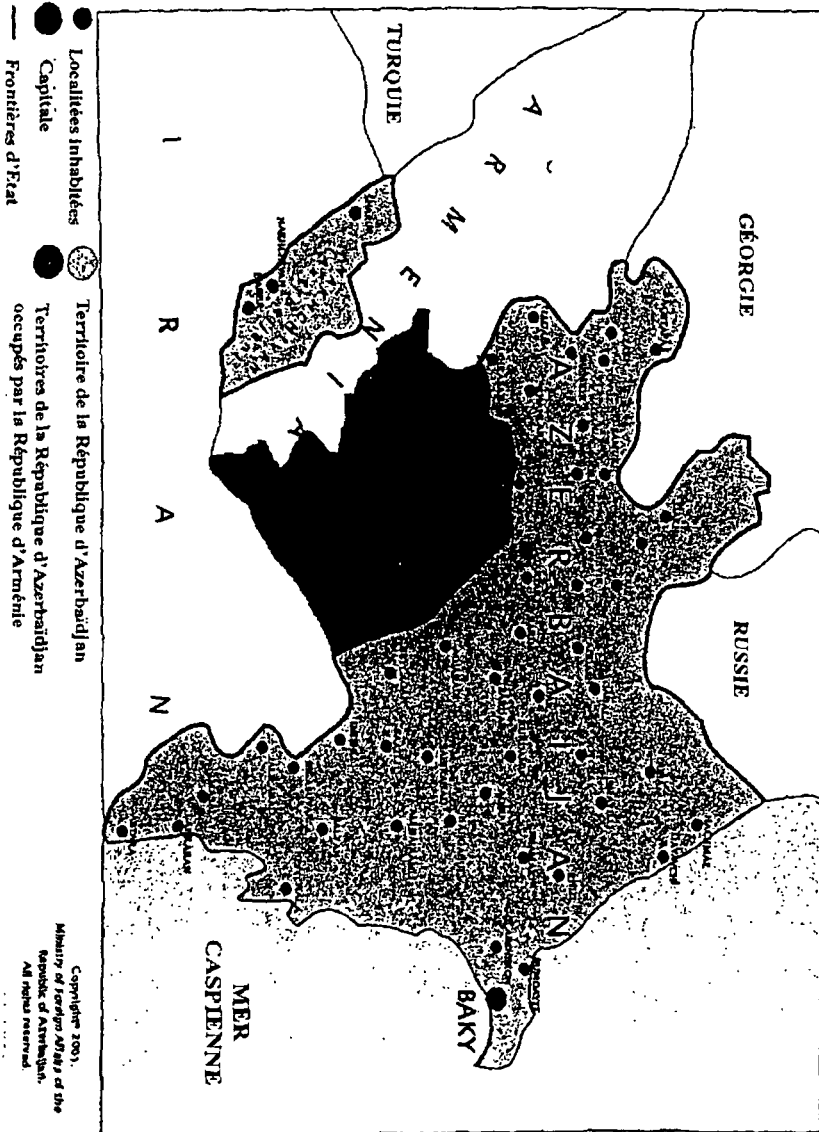


[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CARTE SCHEMATISEE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2002*

*Date of effect: 1 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2002*

*Date of effect: 4 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2002*

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION*

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2002*

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION*

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar al Protocolo Facultativo a la Convención sobre los Derechos del Niño, sobre la venta de niños, la prostitución y la pornografía infantil, el 14 de diciembre de 2001, en relación con toda la disposición del mismo que sea incompatible con la shariah islámica.

El Gobierno del Reino de España considera que esta reserva, al referirse de manera general a la ley islámica, sin precisar su contenido, plantea dudas a los demás Estados partes sobre la medida en que el Estado de Qatar se compromete a respetar el Protocolo Facultativo.

El Gobierno del Reino de España estima la reserva del Gobierno del Estado de Qatar incompatible con el objeto y fin del citado Protocolo Facultativo, ya que se refiere a la totalidad del mismo, y puede limitar seriamente o incluso excluir su aplicación sobre una base poco definida, como es la referencia global a la shariah islámica.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar al Protocolo Facultativo a la Convención sobre los Derechos del Niño, relativo a la venta de niños, la prostitución y la pornografía infantil.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del mencionado Protocolo Facultativo entre el Reino de España y el Estado de Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Government of the State of Qatar on 14 December 2001 to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography, concerning any provisions in the protocol that are in conflict with the Islamic Shariah.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation, which refers in a general way to Islamic law without specifying its content, creates doubts among the other States parties about the extent to which the State of Qatar commits itself to comply with the Optional Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain is of the view that the reservation by the Government of the State of Qatar is incompatible with the object and purpose of the said Optional Protocol, since it refers to the Protocol as a whole and could seriously restrict or even exclude its application on a basis as ill-defined as the general reference to the Islamic Shariah.

Therefore, the Government of the Kingdom of Spain objects to the above-mentioned reservation by the Government of the State of Qatar to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This objection shall not preclude the entry into force of the said Optional Protocol between the Kingdom of Spain and the State of Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, que le Gouvernement de l'État du Qatar a formulée le 14 décembre 2001 et qui s'applique à toute disposition du Protocole qui serait incompatible avec la charia islamique.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve, parce qu'elle renvoie de manière générale au droit islamique sans préciser ce qu'elle vise, fait naître chez les autres États parties des doutes sur la mesure dans laquelle l'État du Qatar est résolu à respecter le Protocole facultatif.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que la réserve formulée par l'État du Qatar est incompatible avec l'objet et le but du Protocole facultatif précité car elle concerne l'ensemble du Protocole et risque d'entraver considérablement, voire d'empêcher l'application de celui-ci en invoquant un fondement aussi vague que la référence globale à la charia islamique qui y est faite. En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne formule une objection à la réserve faite par l'État du Qatar au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar.



RATIFICATION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 September 2002*

*Date of effect: 13 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
September 2002*

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 19 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19  
September 2002*

ACCESSION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 September 2002*

*Date of effect: 20 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
September 2002*

RATIFICATION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
septembre 2002*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19  
septembre 2002*

ADHÉSION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20  
septembre 2002*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002*

*Date of effect: 10 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**“La REPUBLICA ARGENTINA declara que la edad mínima necesaria para el reclutamiento voluntario en las Fuerzas Armadas nacionales es de DIECIOCHO (18) años”.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Argentine Republic declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the national Armed Forces is eighteen (18) years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République argentine déclare que l'âge minimal requis pour s'engager volontairement dans les forces armées nationales est de 18 ans.

*ACCESSION (WITH DECLARATIONS)*

**Dominica**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 September 2002*

*Date of effect: 20 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
September 2002*

*declarations:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20  
septembre 2002*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the minimum age at which voluntary recruitment will be permitted into the Police Force (in the absence of national and armed forces) is eighteen (18) years in accordance with the Police Act, Chapter 14:01, Section 5 (a);

.....recruitment will be carried out only through a recognized registered body;

.....the consent of recruits is voluntary and is witnessed to with a signed declaration;

.....an orientation period is provided prior to recruitment with the option of voluntary withdrawal."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

-L'âge minimum autorisé pour l'engagement volontaire dans les forces de police (étant donné l'inexistence de forces armées nationales) est de dix-huit (18) ans, aux termes de l'alinéa a) de l'article 5 du chapitre 14.01 de la loi sur la police;

- L'engagement s'effectue uniquement par l'intermédiaire d'un organe agréé;

- Le consentement de la recrue est volontaire et attesté par une déclaration signée;

- Il est prévu une session d'orientation avant l'engagement, la possibilité étant ouverte à la recrue de se retirer volontairement.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 September 2002*

*Date of effect: 27 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27  
September 2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 septembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27  
septembre 2002*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**DECLARO**, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, que de conformidad a las disposiciones legales nacionales e internacionales que rigen la materia, se ha determinado fijar en dieciséis (16) años la edad mínima para el reclutamiento voluntario en sus Fuerzas Armadas. De igual forma, en lo concerniente a las medidas a ser adoptadas para el reclutamiento voluntario, las mismas se ajustarán a los preceptos estipulados en el Artículo 3, Inciso 3, del mencionado Protocolo Facultativo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I declare, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, that in accordance with the relevant national and international legal norms, it has been decided to establish the age of sixteen (16) years as the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces. Moreover, the measures adopted to permit voluntary recruitment will be in conformity with the principles laid down in article 3, paragraph 3 of the Optional Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Je déclare, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que conformément aux dispositions juridiques nationales et internationales régissant la matière, il a été décidé de fixer à seize (16) ans l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales. De la même manière, les mesures devant être adoptées en ce qui concerne l'engagement volontaire seront alignées sur les dispositions visées à l'alinéa 3 du paragraphe 3 du Protocole facultatif susmentionné.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 18 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
September 2002*

*Date of effect: 18 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19  
September 2002*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, I-30822

**No. 30865. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2002*

**No. 30865. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1772, 1-30865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1772, 1-30865

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 August 2002*

*Date of effect: 1 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 September 2002*

*declaration:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 août 2002*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the article 23, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Latvia declares that the judgement on approval of adoption delivered by the court is deemed to be the certification of adoption in the terms of article 23, of paragraph 1 of the Convention."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

« Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention la République de Lettonie déclare que le jugement du tribunal relatif à l'approbation de l'adoption est réputé constituer le certificat d'adoption aux termes de l'article 23 de la Convention. »

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, 1-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, 1-31922



**No. 32232. Austria and  
Yugoslavia (Socialist Federal  
Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBER 1989<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRIA AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

*Date: 14 April 2002*

*Date of effect: 14 April 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 September 2002*

**No. 32232. Autriche et  
Yougoslavie (République  
fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBRE 1989<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUTRICHE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Date : 14 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 14 avril 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1893, I-32232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1893, I-32232

**No. 33134. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION.  
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2002*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002*

**No. 33134. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, I-33134

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Maldives**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2002*

*Date of effect: 2 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER- TIFICATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, I-33480

**No. 33611. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
TRANSFRONTIER TELEVISION.  
STRASBOURG, 5 MAY 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
May 2002*

*Date of effect: 1 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 3  
September 2002*

**No. 33611. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 3 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33611

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2002*

*Date of effect: 18 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2002*

RATIFICATION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002*

*Date of effect: 27 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2002*

RATIFICATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2002*

*Date of effect: 1 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2002*

RATIFICATION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 1 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002*

ACCESSION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 1 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2002*

RATIFICATION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002*

ADHÉSION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

RATIFICATION

**Gambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002*

*Date of effect: 1 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002*

RATIFICATION

**Gambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002*

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6  
September 2002*

*Date of effect: 6 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6  
September 2002*

ACCESSION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
September 2002*

*Date of effect: 18 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
September 2002*

ACCESSION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2002*

*Date of effect: 23 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2002*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 6 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6  
septembre 2002*

ADHÉSION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
septembre 2002*

ADHÉSION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517



**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002*

*Date of effect: 23 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002*

ACCESSION

**Haiti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2002*

*Date of effect: 24 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2002*

*Date of effect: 24 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 23 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002*

ADHÉSION

**Haïti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, I-37769

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
September 2002*

*Date of effect: 25 September 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25  
September 2002*

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25  
septembre 2002*

**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2002*

*Date of effect: 25 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2002*

**No. 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, I-37924

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6  
September 2002*

*Date of effect: 6 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6  
September 2002*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13  
September 2002*

*Date of effect: 13 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
September 2002*

*declaration:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 6 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6  
septembre 2002*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
septembre 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Slovak Republic declares that it shall exercise its jurisdiction as provided for under article 7, paragraph 2, subparagraphs a) to e) of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République slovaque déclare qu'elle exercera sa compétence comme prévu aux alinéas a) à e) du paragraphe 2 de l'article 7 de ladite convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

RATIFICATION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2002*

*Date of effect: 18 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2002*

RATIFICATION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 19 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002*

RATIFICATION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002*

*Date of effect: 23 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002*

RATIFICATION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2002*

RATIFICATION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002*

RATIFICATION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002*

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2002*

*Date of effect: 25 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2002*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Acceding to this Convention, the Socialist Republic of Vietnam makes its reservation to paragraph 1 of Article 24 of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En adhérant à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République socialiste du Viet Nam tient à formuler une réserve au sujet du paragraphe 1 de l'article 24 de ladite Convention.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Socialist Republic of Vietnam also declares that the provisions of the Convention shall not be applied with regard to the offences set forth in the following treaties to which the Socialist Republic of Vietnam is not a party:

International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979;

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 26 October 1979;

International Convention for [the] Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam déclare aussi que les dispositions de ladite Convention ne s'appliquent pas aux infractions visées dans les traités ci-dessous, auxquels elle n'est pas partie :

La Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;

La Conférence internationale sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 26 octobre 1979;

La Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

RATIFICATION

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2002*

*Date of effect: 26 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2002*

RATIFICATION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2002*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002*

*Date of effect: 27 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002*

*déclaration :*

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

საქართველო აცხადებს, რომ კონვენციის 2.2 მუხლის შესაბამისად, ის შეთანხმებები, რომელთა მონაწილე მხარესაც საქართველო არ წარმოადგენს, კონვენციის გამოქვეყნების დროს არ მიიჩნევა დანართში ჩართულად.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En appliquant cette Convention, la Géorgie déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 2, qu'elle ne se considère pas comme partie contractante aux traités énumérés dans l'annexe de ladite Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with article 2.2, Georgia declares, that while applying this Convention, treaties to which Georgia is not a contracting party shall not be considered as included in the annex to this Convention."

1. Translation supplied by the Government of Georgia — Traduction fournie par le Gouvernement Géorgien



RATIFICATION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002*

*Date of effect: 27 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002*

RATIFICATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2002*

*Date of effect: 1 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2002*

RATIFICATION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2002*

*Date of effect: 1 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2002*

RATIFICATION

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002*

*Date of effect: 1 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2002*

RATIFICATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2002*

RATIFICATION

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, I-38544

**No. 38868. Multilateral**

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Finland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 July 2002*

*Date of effect: 4 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 September 2002*

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2002*

*Date of effect: 14 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 September 2002*

**No. 38868. Multilatéral**

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juillet 2002*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 septembre 2002*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 14 novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 septembre 2002*

---

1. See I-38868 of this volume — Voir I-38868 du présent volume